

# 澳門平台

PLATAFORMA

## 中國 CHINA

彭仲廉：「從法律上來就，已有明顯的改善」  
Júlio Pereira: “Em termos de lei, há uma melhoria significativa”

專訪 ENTREVISTA 21-23

## 旅遊 TURISMO

葡語國家想向澳門學習  
PLP querem aprender com Macau

10-12



PUB 廣告



# 再會 Até já

葡國總統將於12月再次回到澳門。這次他國事訪問中國，被視為兩國關係取得「巨大飛躍」。

O presidente português quer voltar a Macau em dezembro. A visita oficial à China foi considerada um “salto gigante” nas relações entre os dois países.

18-20, 32

圖 Fotos: 仙鶴製作有限公司 Gonçalo Lobo Pinheiro

## 增刊 SUPLEMENTO

澳門平台 PLATAFORMA  
suplemento GRANDE BAÍA 增刊

NA ENTREVISTA:  
“澳門的定位已經很清晰了”  
“O posicionamento de Macau na Grande Baía já é bastante claro”

中山 大湾区重要节点城市  
Zhongshan Centro nodal de transporte de Grande Baía

「我們面臨著被侵蝕得太快的風險」  
“Corremos o risco da erosão ser muito rápida”

官樂兒稱，澳門必須知道自己如何面臨隨著一體化而消失的危險。在成立基金會的七年中，這位律師將進入一個新階段：在大灣區作葡語教學。

Rui Cunha defende que Macau tem de se saber mostrar no Continente sob o risco de desaparecer com a integração. Nos sete anos da fundação que criou, o advogado traça uma nova fase: o ensino do português a pensar na Grande Baía está na mira.

專訪 ENTREVISTA 4-7

VNL VOLLEYBALL NATIONS LEAGUE WOMEN FIVB

2019澳門國際排聯世界女子排球聯賽  
Liga das Nações de Voleibol Feminino da FIVB Macau 2019  
FIVB Women's Volleyball Nations League Macao 2019

28-30/05/2019  
澳門綜藝館 · Fórum de Macau · Macao Forum

中國 CHINA / CHINA 比利時 BELGICA / BELGIUM 韓國 CORÉIA / KOREA 泰國 THAILANDIA / THAILAND

PUB 廣告



## 唯一的依靠 ÚNICA ÂNCORA



陳思賢 DAVID CHAN \*

**作**為世界上最霸道的國家，美國的經濟和軍事實力輾壓世界上的其他國家，也是因為這樣，美國將自己的霸權發揮得淋漓盡至，世界上哪個地

區發生戰亂，美國就在哪裡指手畫腳，要是看哪個國家不順眼，就用各種手段要讓其向美國低頭，而制裁伊朗就是其中最好的例子。此次美國打壓伊朗可謂是費煞苦心，一連串的行動，讓人不得不驚訝美國的心狠手辣，最先開始之時，美國單方面退伊核協議，似乎祇有這樣才能夠對伊朗揮舞起制裁大棒，而在特朗普帶領之下，使用軍事輔助經濟制裁的戰略路線給伊朗的經濟命脈致命一擊，限制世界各國禁止採購伊朗石油，這樣的舉動不得不誇讚一下特朗普的陰險。利用自己的國際地位以及影響，呼籲世界抵制伊朗石油，一旦將伊朗的經濟基礎削弱後會使得伊朗內部矛盾重重，而美國不動用武力就能夠使得伊朗不攻自破，特朗普真的是陰險。美國這樣做法遭到很多國家的反對，特別是

作為美國盟友的歐洲國家本就在美國退出伊核協議時就已經很有意見，認為美國這樣的舉動會使其陷入非常危險的境地，但是美國依然一意孤行不聽勸告，世界上那些畏懼美國勢力的國家更是一聲不吭。

在美國的強硬禁令面前，中國與俄羅斯無疑是伊朗最大的依靠，大家都知道，中國對於石油資源是非常重視的，大部分的石油來源也是選擇從伊朗進口，在距離美國禁油令僅有幾天的時間，也是依然選擇向伊朗採購石油，中國這樣的舉動明顯地幫助了伊朗渡過難關，但是，就在這個關鍵時刻，意想不到的事情發生了，俄羅斯的做法讓伊朗心寒了，美國的石油禁令祇針對伊朗一個國家，對於其他石油出口國是影響不到的，但是伊朗作為世界上重要石油出口國，一旦禁止其

他國家採購伊朗石油，必然會造成石油市場的極大波動，於是美國祇能與沙特聯手，擴大沙特石油產量以彌補石油市場的缺口，也正是在這個時候，俄羅斯也開始擴大自己的石油出口量，這樣的舉動，無疑是在伊朗最為關鍵的時刻想要撈上一筆而美國自然也不願意看到俄羅斯這樣的行為。伊朗和俄羅斯之間的關係可以說是非常親密，在這樣危機的時刻兩個國家本應該抱團取暖的，但是俄羅斯卻將伊朗的危機當成一個自己擴大出口的機會，這無疑就是給伊朗狠狠插上一刀，在整個關鍵的時刻，伊朗也祇剩下中國可以依靠，給到伊朗實質性的幫助，伊朗能否走出當前難關，現在還不好說，但中國的態度也是非常重要。■

\*高級編輯

**C**omo a nação dominante do mundo, os EUA possuem uma força económica e militar capaz de fazer frente ao resto do mundo, e, por essa razão, o país impõe a supremacia sobre outras nações. Em qualquer parte do mundo em que haja uma guerra, os EUA estão envolvidos, e caso o país em questão não esteja em linha com os ideais americanos, serão utilizados vários métodos para fazer com que essa nação se submeta. As sanções sobre o Irão são um exemplo.

As medidas americanas sobre o Irão têm sido extremamente duras, muitos ficando surpresos com a decisão de abandonar o acordo nuclear. Esta parece ser a única forma de os EUA imporem algum domínio sobre o país. A estratégia de Trump tem sido utilizar os poderes económico e militar para afetar a

economia iraniana, restringindo o acesso do resto do mundo ao petróleo iraniano. É de aplaudir esta atitude insidiosa do presidente americano, que usou a influência internacional para delegar um boicote mundial, enfraquecendo assim a economia iraniana e criando tensões a nível interno. Foi assim que conseguiu manter o Irão sob controlo sem ter de recorrer à força militar.

Esta atitude americana tem, no entanto, recebido críticas de várias outras nações, especialmente dos aliados na Europa, que já tinham mostrado descontentamento com a saída americana do acordo nuclear. Para estes, as medidas deixam-nos numa posição de risco, mas a reação em nada influencia os EUA. E o resto do mundo, por medo e respeito aos americanos, fica em silêncio.

A China e a Rússia são assim as principais âncoras para o Irão, que tem sofrido com as sanções americanas. É do conhecimento público que a China dá grande importância a recursos de petróleo, sendo estes, em grande parte, importados do Irão. Mesmo alguns dias antes de o boicote americano ao petróleo iraniano ter início, a China escolheu continuar a importar do Irão, ajudando-o a ultrapassar as atuais dificuldades. Numa altura extremamente importante, a Rússia tomou uma decisão inesperada que chocou o Irão. O boicote americano recai apenas sobre este país, não afetando outros exportadores de petróleo. No entanto, sendo o Irão um dos maiores exportadores a nível mundial, o mercado será afetado, e os EUA só poderão contar com a Arábia Saudita, expandindo a exportação

deste país para o espaço vazio deixado pelo Irão. Na mesma altura, a Rússia decidiu alargar a exportação de petróleo. Decisão esta que tem um impacto grave sobre o Irão e abala os EUA. O Irão e a Rússia possuem uma relação próxima, por isso seria de esperar que numa situação como esta os dois países estivessem do mesmo lado. Mas a Rússia vê a crise iraniana como uma oportunidade para impulsionar o mercado de exportação. Num momento tão crucial como este, é sem dúvida uma medida perigosa, sendo agora a China o único país em que o Irão pode ter em conta. No entanto, é ainda difícil de prever se com a ajuda chinesa o país conseguirá ultrapassar esta fase complicada, ainda que, por si, já seja de alta relevância. ■

\*Editor sénior

## 思路 ROTA DE IDEIAS

### 除了賀一誠 PARA ALÉM DE HO IAT SENG

**H**o Iat Seng é o escolhido. O colégio eleitoral formaliza-o em meados de Agosto, mas a bênção de Pequim - incontornável - é cristalina. Fontes chinesas apontam três motivos: percebe a lei e a ordem da Mãe Pátria; entende a lei e a circunstância da autonomia; sendo empresário - têxtil e brinquedos - criou riqueza sem jogo e especulação imobiliária. Em síntese, a China confia nele como decisor político, livre da distribuição de favores pela oligarquia local.

A tese é contestável; o perfil não é consensual;

**賀**一誠是被選中的人。選舉委員會將在8月中旬確立他的位子，但來自北京的祝福 - 不可避免 - 已經非常清楚。有中國消息人士指出，這個決定有三個核心：他了解法律和祖國的秩序；了解法律和自治的環境；作為一名商人 - 紡織品和玩具 - 創造了沒有賭博和房地產投機的財富。簡而言之，中國選擇他作為一名政治決策者，是他不受當地寡頭政治分配的甜頭。有人不同意上述觀點；他的形象從沒有得到所有人的同意；其他推定的候選人，如梁維特或譚俊榮，他們代表更多現代化的願景 - 甚至是

alternativas como Lionel Leong ou Alexis Tam representam visões mais frescas e modernizadoras - até mais autonómicas... o debate é saudável, rico e extenso. Mas, na prática, não tem caminho. A cultura política chinesa não favorece quem desafie o destino nem protege ideais alternativos.

O equilíbrio de forças - essencial - depende agora dos cinco secretários. Do Executivo atual, o

mais autônomo dos secretários... esta discussão é saudável, rica e extensa. Mas, na prática, não tem caminho. A cultura política chinesa não favorece quem desafie o destino nem protege ideais alternativos.

mais autônomo dos secretários... esta discussão é saudável, rica e extensa. Mas, na prática, não tem caminho. A cultura política chinesa não favorece quem desafie o destino nem protege ideais alternativos.

único seguro é Wong Sio Chak, que pode até passar para a Administração e Justiça, ascendendo a número dois do Governo - de polícia a legislador, com a carga continental que verbaliza e pratica. Raimundo do Rosário despede-se; Sónia Chan perde a face de estandarte ideológico.

As muito disputadas pastas da Economia e dos Assuntos Sociais e Cultura dependem da leitura de Pequim sobre a renovação das concessões de

陳海帆，失去了意識形態旗幟的青睞。經濟財政司和社會文化司的人選取決於北京對賭牌續期和中葡平台的想法 - 教育、文化、雙語的背景。梁維特和譚俊榮均符合這一使命的形象和背景。但在政治合作與未來的行政長官關係不佳。形式上，是由他向北京提名司長人選；但實際並非如此。在這些範疇中可以看到北京對澳門經濟，以及與葡語國家連繫的看法。即使因為他有擔任這個職位的資格，但賀一誠的強項不是在這些方面。■

古步毅

jogo e a plataforma sino-lusófona: educação, cultura, bilinguismo... Lionel Leong e Alexis Tam têm perfil e histórico para a missão, mas também redes políticas mal atadas ao futuro Chefe do Executivo. Formalmente, ele propõe os secretários; na prática, Pequim tem a última palavra. Até porque, tendo os méritos que elevam ao cargo, não é nestas pastas que Ho Iat Seng é mais forte. ■

Paulo Rego

## 社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

## 永遠是澳門 Sempre Macau

**葡**萄牙總統馬塞洛·雷貝洛·德索薩總結了他對中國與葡萄牙之間關係的基本認識，以一種簡單、清晰、富有同情心地翻譯了澳門普遍存在的特點。里斯本與北京之間的雙邊關係在不同層面上得到了深化，現時通過每年一次的外長會議，也將兩國關係提升到了一個新的水平。文化交流和教學的重點出現了新的發展，特別是澳門政府宣佈支持澳門葡文學校建立新校舍。這是一個公認為一所非常關鍵的機構——為澳門、里斯本和北京三地提供了不可或缺的服務。馬塞洛·雷貝洛·德索薩的語氣是愉快、正確和恰當的，他表達了

信念，並希望看到澳門在2049年之前和之後保持差異化的特點，他表示相信並希望看到澳門在2049年和之後保持其獨特的特色，葡語是其中一個支柱。然而，中國與葡語國家經貿合作論壇（澳門）的作用可能會受到更多的關注。事實上，儘管最近取得了進展，但葡萄牙對論壇的承諾仍然不夠。里斯本認為，從積極和博弈的角度來看，里斯本通過加強雙邊關係，對這一多邊文書採取更積極的態度，取得了很大的成就。尤其是作為中葡平台的作用已經在大灣區發展規劃中確立。在這方面，值得注意的是，中葡論壇常設秘書處副秘書長Rodrigo Brum上週指出，大灣

區項目不僅對澳門，且對葡語國家都是一項重大挑戰。律師官樂兒亦在本期《平台》上講談了這一問題。在他身為董金會主席的領導下，在促進澳門法律和與大灣區的對話方面，一直在做著大量的工作。正是在這一背景下，我們本期推出了大灣區增刊，每月一期，在那裡我們能更好地理解就在旁邊的一個有活力和令人振奮的現實作出貢獻。大灣區就在門口，這座城市有責任迎接挑戰有抱負、對外開放、加強與葡語國家的平台、維護自治，包括權利、自由和保障的目錄，從而對國家發展進程作出重要貢獻。因此，澳門將永遠是澳門。■

O presidente português Marcelo Rebelo de Sousa sintetizou como só ele sabe a essência do relacionamento entre a China e Portugal, traduzindo de forma simples, clara e afetuosa a omnipresente especificidade de Macau, que combina a sabedoria milenar chinesa e o frenesim português. As relações bilaterais entre Lisboa e Pequim vivem um momento de aprofundamento a vários níveis, tendo sido elevadas a um novo patamar agora com encontros anuais ao nível de ministros dos negócios estrangeiros. A aposta no intercâmbio cultural e no ensino conheceram novos desenvolvimentos, nomeadamente com o importante anúncio do apoio do Governo de Macau à criação de um novo polo da Escola Portuguesa de Macau, uma instituição que se tem afirmado como um instrumento chave, prestando um serviço imprescindível às três partes: Macau, Lisboa e Pequim. O tom de Marcelo Rebelo de Sousa foi feliz, acertado e adequado, tendo manifestado convicção e esperança de ver Macau manter as características diferenciadoras até e além de 2049, sendo a língua portuguesa um pilar estruturante. Pode haver, todavia, uma maior atenção ao papel do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Na verdade, apesar dos recentes passos em frente, o empenho de Portugal no Fórum é ainda insuficiente. E Lisboa tem muito a

ganhar ao complementar, numa perspetiva de jogo de soma positiva, o reforço das relações bilaterais com uma atitude mais proativa face a este instrumento multilateral. Sobretudo nesta fase em que o papel de Macau como plataforma sino-lusófona tem sido enquadrado no plano de desenvolvimento da Grande Baía. A este respeito, vale a pena tomar nota das declarações do Secretário-geral Adjunto do Fórum Rodrigo Brum que afirmou, na semana passada, que o projeto da Grande Baía é um desafio importante não só para Macau mas também para os países de língua portuguesa. A questão também é abordada nesta edição do PLATAFORMA pelo advogado Rui Cunha o qual, na fundação que preside, tem vindo a desenvolver um trabalho de enorme valor na promoção do direito de Macau e no diálogo com o espaço da Grande Baía. É neste contexto que lançamos hoje o novo suplemento mensal Plataforma Grande Baía, onde damos o nosso contributo para um melhor entendimento de uma realidade dinâmica e estimulante que está mesmo aqui ao lado. A Grande Baía está à porta e esta cidade tem o dever de estar à altura do desafio. Com ambição, abertura ao exterior, reforço da plataforma com a lusofonia, e manutenção da autonomia – incluindo o catálogo de direitos, liberdades e garantias – contribuindo assim, de forma relevante, para o processo de desenvolvimento nacional. Sendo assim, Macau será sempre Macau. ■

## 對焦 REGISTOS

### 5月4日 4 de Maio

五四運動一百一年來，北京以隆重的排場紀念。國家主席習近平讚揚100年前譴責《凡爾賽條約》所造成的恥辱，並呼籲實現民主和科學的青年，重視愛國精神和現代化精神。然而，在這個以敏感的週年紀念日為標誌的一年裡，中國的大學的學術環境正日益加強思想控制和變得十分謹慎。

O centenário do Movimento 4 de Maio é assinalado com pompa e circunstância em Pequim. O líder Xi Jinping elogiou o espírito patriótico e modernizador dos jovens que há 100 anos denunciaram a humilhação resultante do Tratado de Versalhes e clamaram por democracia e ciência. No entanto, o ambiente nas universidades do continente é hoje de controlo ideológico intensificado e de muita prudência, num ano marcado por aniversários sensíveis.





專訪 ENTREVISTA

# 「我並沒有看到因為共融而導致所有特點喪失」 “NÃO VEJO QUE A ABSORÇÃO LEVE IMEDIATAMENTE À ELIMINAÇÃO DE TODAS AS CARACTERÍSTICAS”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES | 圖 Fotos: GONÇALO LOBO PINHEIRO

在他創立了7年的官樂怡基金會中，官樂怡強調保護城市特徵的重要意義。官樂怡律師認為，若澳門不努力證明自己的特點，我們與其他地區唯一的不同之處，我們可能就只能數數日子而已。

No balanço dos sete anos da fundação que criou, Rui Cunha realça o trabalho no sentido de preservar a identidade da cidade. O advogado deixa um aviso: se Macau não se esforça para se mostrar, o que a faz diferente pode ter os dias contados.

— 這7年來，官樂怡基金會做了什麼工作？

**官樂怡：**我們已經做了許多的工作。但我們還會繼續做下去。這與最初的發展方向不同，剛開始是在不斷工作中獲得信譽。現在我們將嘗試更重要的事情，這可以產生更多的社會影響，即更加關注影響澳門社會生活的問題。

— 例如什麼？

**官樂怡：**大灣區一體化。我們有義務開始思考和準備這個議題，讓澳門能夠繼續享受這個社會帶來的好處。大灣區是一個很好的機會，但這取決於澳門將在這麼大的空間裡佔多少份額。

- Que balanço faz dos sete anos da fundação?

**Rui Cunha -** Já atingimos a chapa dos mil eventos. Vamos continuar. Não tanto como no ritmo inicial, que foi para assumir e ganhar credibilidade. Agora procuraremos fazer o que é mais importante e que pode ter mais impacto social, nomeadamente dedicando-nos a temas que afetam a vida

— 我回過頭來再談這個話題。現在仍然是基礎階段，但是否有任何舉措讓您感到特別滿意？

**官樂怡：**我想提一下我們鼓勵的文化項目，我們可以看到其他組織亦正在關注這些項目。這是基金會的目標之一，我相信我們已經成功地滿足了不同社團組織的需求，為社會組織活動，從而創造出一個人們有機會漫步、思考、寫作和唱歌的環境。這所有一切都沒辦法立即獲利。

— 考慮到這是一個賺錢的領域，是否應該有更多人進入這個領域？

**官樂怡：**過度的方式可能不健康。當數量足夠的時候，人們有時會失去胃口。我不認為數量能解決問題。高質量的作品和優秀人才

social de Macau.

- Como por exemplo?

**R. C. -** A integração da Grande Baía. É um tema que todos temos a obrigação de começar a pensar e preparar, de forma a permitir que Macau continue a desfrutar de uma sociedade como até agora. O projeto da Grande Baía é uma grande oportunidade mas dependerá de quanto Macau venha a fazer para ter um lugar num espaço tão grande.

- Voltarei a esse tema depois. Ainda



的湧現更為重要。

— 你們得到了很多的幫助。以您的標準來說，已達到優秀水準了嗎？

**官樂怡：**很難去判斷。標準是非常主觀的東西。有時需要去嘗試，但必須有一些舉措，當然還有許多舉措會產生結果。我說的是基金會的情況。從一千件事件的歷史來看，我們已經沒有說失敗，但有些沒有跟進。在所有藝術表現形式中，總是創造一個不容易進入的循環，並且當它不容易跟上時。最大的困難就是找到通往循環的樓梯。

— 基金會要成為這種優勢嗎？

**官樂怡：**這就是我們一直所專注的。利用大灣區將帶來的機會，我們將嘗試與遍布整個地區的其他機構進行交流。範圍更廣，我們將嘗試將澳門藝術家帶到其他地方。他們將能夠從澳門沒有的東西中受益：藝術市場。

— 基金會會有回饋予澳門社會嗎？

**官樂怡：**這正是我所看到的回饋，而且我在這裡工作了30年，這一段時間不一定會有物質上的資助。飲水思源十分重要。並非所有事都會有好運，但是無論誰都必須分享。我已經決定，在這個基礎上，我們必須回饋社會並給予他人成功的機會，既不能通過物質上，又能讓他們感受到且認為生活有某種意義，這就是社會上生活的一些道理。

— 現在您想專注於權力下放，能更好地解釋這個想法嗎？

**官樂怡：**從一開始有了這個目標。我們沒有

為特定的社會階層、群體或社會的一部分打下基礎，而是為整個城市服務。某些活動會不斷舉行。此外，有些活動可以毫不費力地舉行，例如鋼琴課程。

— 您還在努力地維護本地的法律體系。為什麼覺得有這個需要？

**官樂怡：**隨著回歸，法律變得非常孤立。如果在那之前，是很容易填補缺乏標準，並確保這些標準的應用可以由葡萄牙直接監督，然後就有了削減。我們有一部澳門法律，周邊有更先進的中國法律，我們有香港金融中心的壓力，有普通法制度，我們沒有一個與我們相似的法律體系的朋友。隨著臍帶的切割，可以假設存在侵蝕或完全消除。中國努力維護澳門的特徵，並沒有發生這種情況。

撤銷其他法官的職務並不是我喜歡看到的，但我理解

O afastamento de outros juizes não é coisa que goste, mas compreendo

sobre a fundação, há alguma iniciativa que lhe tenha dado especial satisfação organizar?

**R. C. -** Gostaria mais de referir os projetos de natureza cultural que incentivamos e que podemos ver que outras organizações estão a seguir. Era um dos objetivos da fundação e creio que conseguimos: trazer ao de cima a necessidade de diferentes entidades, de organizar eventos para que a sociedade vá evoluindo no sentido de haver um ambiente em que as pessoas tenham oportunidade de divagar, pensar, escrever, cantar. Tudo que seja de natureza não imediatamente lucrativa.

— Devia haver mais gente a seguir o seu exemplo, tendo em conta que é uma terra com tanto dinheiro?

**R. C. -** O caminho de excesso pode não ser saudável. Quando há abundância, às vezes as pessoas perdem a apetência. Não creio que a quantidade resolvesse o problema. É muito mais importante apostar cada vez mais em pessoas que possam ter qualidade e uma posição de relevo.

— Há muita oferta e apoios. Acha que tem havido critério, e que se tem promovido a excelência?

**R. C. -** É difícil classificar. A escolha dos critérios é muito subjetiva. Às vezes é preciso ir por tentativas. Mas tem de haver iniciativas e certamente das muitas que têm lugar, algumas vão ter resultados. Falo do caso da fundação. Do historial de mil eventos, já tivemos não digo falhanços, mas alguns que não tiveram seguimento. Em todas as manifestações artísticas, cria-se sempre um círculo em que não é fácil entrar e quando se está não é fácil manter-se. A maior dificuldade é encontrar o escadote que nos conduz ao círculo.

— A fundação tem procurado ser essa alavanca?

**R. C. -** É nisso que tem apostado. Aproveitando as oportunidades que a Grande Baía vai trazer, vamos tentar fazer intercâmbio com outras instituições espalhadas pela região. Abriu-se um leque maior e vamos tentar levar artistas de Macau para outros sítios. Vão poder beneficiar de uma coisa que Macau não tem: um mercado de arte.

— A fundação foi uma forma de retribuir a Macau?

**R. C. -** Foi exatamente uma retribuição que vi e que me era exigida pelo facto de atingir um certo desafogo material pelos 30 anos que aqui trabalhei e que

澳門是世界上最清晰、最完整的例子，在世界範圍內，這樣一個完整的西方和東方文化組合，以及創造一種能夠帶來這種和平與福祉的方式，我們都受益甚至沒有注意到。

— 這種身份象徵有朝一日會不會消失？

**官樂怡：**到目前為止，已經過20年，一個非常平穩的過渡，幾乎沒有問題，一切繼續。現時大灣區出現了巨大的問題和挑戰，我們要從口號落實到行動中。若澳門沒有作出任何努力來表明其擁有能夠維持一個和平有序的社會的法律制度，為人民的福祉提供一切條件，並且有效地為其所屬的國家做出貢獻，那麼我們就有被侵蝕的風險。

— 澳門要怎麼做才能避免這種情況？

**官樂怡：**首先，我們必須表明我們有這個權利，作出價值判斷，但我們沒有這樣做。賭場是全國其他地區唯一知道澳門的地方。我們必須增加我們的存在感，我們有自己的原則，準備好維持一個和平的社會。

— 在大灣區的項目中，它會保護我們，或讓我們走出去，還是要我們死？

**官樂怡：**結構將會產生變化。這讓我們有類似於歐盟的組織。大灣區的整個區域將有共同的指令和程序。只有這樣才有意義。

— 基於北京的指引，我們是否會繼續有這種擔憂？作為統一的辯護人？

**官樂怡：**對某種標準化必須有這種擔憂。若我們從現在開始看待50年後，很可能一切都將融入一個大中國，而且一切都將會

是相同的。這並不一定意味著一切都是一樣。我舉一個例，馬德拉和亞速爾群島有他們自己的議會和法律，這些議會和法律與歐洲大陸沒有什麼不同，但都是他們自己的。澳門就是這樣。若我們表明我們有權利且我們有質量。然而，這項工作必須要自己去做，而不是等有人為我們做。

— 關於在安全領域實施的不同法律，您認為澳門是香港正在發生的事情的受害者。它是不是自相矛盾，因為它一直被認為是好學生？

**官樂怡：**若我們將一國兩制作為背景，任何影響第二個制度的變化，都必須適用於任何領域。若澳門獲得嘉許而香港受罰，我們就會讓香港人更加成功。香港的突出最終影響

澳門就是文化融合的最好例子

Macau é o exemplo mais claro e acabado de uma mistura completa de culturas

que a aplicação das mesmas podia ser supervisionada diretamente por Portugal, depois houve um corte. Temos um Direito de Macau que está rodeado por um Direito chinês cada vez mais avançado, temos a pressão da praça económica que é Hong Kong, com o sistema da Common Law e não temos nenhum país próximo com um sistema de Direito semelhante ao nosso. Com o corte do cordão umbilical, podia assumir-se que haveria uma erosão ou a eliminação total. Não aconteceu e muito pelo esforço da República Popular da China, que trabalhou no sentido da preservação da identidade de Macau. Macau é o exemplo mais claro e acabado, diria no mundo inteiro, de uma mistura tão completa das culturas ocidental e oriental, e da criação de um modus vivendi que leva a esta paz e bem-estar, que todos beneficiamos e que nem sequer notamos.

— Essa identidade não acabará por desaparecer?

**R. C. -** Até agora foram 20 anos de graça, de uma transição muito suave em que houve uma tolerância quase completa a que tudo se mantivesse. A partir da Grande Baía surgem os grandes problemas e desafios. Agora é que va-



了澳門的立場。否則，我們將走向三個制度而不是兩個制度。這將是一條危險的道路。

**— 我們談到安全和法律。您如何看待只有中國法官才能決定涉及國家安全事務的案件的審理？**

**官樂怡：**我做法官十多年了，從未受到影響。我個人並不喜歡將案件提交給特別法庭審理，或是一些法官。但我理解，當他必須判斷一個與該國家、社會或人民特殊的事物有關的案件時，非國家法官的敏感性是不同的。若我必須發表意見，我會有一個更為緩和的制度，不會如此冷酷和殘忍地說，只有國家法官可以判斷這些案件，因為它會產生一種不健康的區別。對於某些情況，最好找到一個不太困難的系統。這個被更巧妙地處理問題，會得到更多的認同，並且會更加理解。我提及的這一點，為什麼會有外國法官？在最近實行自治的國家和地區，有必要尋求具有共同點的國家的幫助，以便在司法應用方面具有質量。它不會不再是一個不屬於這個社會的人。

**— 有許多人，不是中國公民，在這裡出生，生活和工作一生，因此不是真正意義上的**

**外國人。**

**官樂怡：**但可能沒有這樣的附帶條件。有鑑於此，我想最後說，我不贊成就某些案件設立法官和特別判決。我不是喜歡撤銷其他法官，但我在某種程度上理解。

**— 您還認為，「兩制」可以作出調整，但這會步向終結。它涉及哪些調整？**

**官樂怡：**它必須是自然而然的，這就是為什麼要設立一個50年的緩衝期，就是為了最後轉變為一個制度，為了這一個制度內，可以建立能滿足當地社區的兩制。在轉變的過程中，即使「兩制」消失，澳門所擁有的許多事亦不會隨之消失。

**— 例如？**

**官樂怡：**登記、婚姻和婚姻狀況的形式。沒有什麼能阻止，因為它不會與國家政權發生衝突。若每個人都滿意，甚至可以完全維持下去。法律實踐須始終滿足人民的需求。從這個角度來看，我沒有看到因為吸收而導致所有特點的喪失。

**— 既然我們談論未來，您如何看待賀一誠擔任特首？**

**官樂怡：**我不是算命先生。我不知道他是否

會成為一名優秀的行政長官。從一開始就很難對其所具有的特質作研究。有些特質會隨著工作而顯現出來。

**— 您認為這屆政府做得如何？**

**官樂怡：**或許我沒有做到我所能做的。在這種情況下，我們有一些可能影響最大的條件因素。或許有了更多的勇氣和主動性，我們可以走得更遠，為這個社會奠定基礎，並思考將來會發生的事，並預見到大灣區的融合。

**— 博彩業亦即將迎來一個重要階段。您是澳博董事兼秘書長。考慮到現時澳門正在如火如荼發展，包括其影響力，你認為還有未來嗎？**

**官樂怡：**澳博方面我不會發言，因為我不是發言人。我可以在總體上發表意見。我想說得是，現在還不是澳門能這麼快地擺脫對博彩的沉迷。這是人民福祉的重要收入來源，需要很長時間。據我所知，將橫琴改造成像澳門這般的娛樂中心的項目中，我們可以看到，我們將有一個地區會分成兩個部分，一個是休閒區，另一個是博彩區，這意味著將有更多人會來。

**— 會有經濟多元化嗎？**

**官樂怡：**這必須來自其他部門。現在不能也不應該把責任放在擁有特許經營權的博企身上。在這樣背景下，他們正在發展一項非常重要的工作，因為澳門具有某種開放性。殺死金蛋母雞不是解決的辦法。我們要做的就是這隻雞的旁邊養其他的雞。澳門本身沒有那麼多機會。沒有足夠的人口來維持這些發展。在澳門開了多少舞廳，在兩年後又關閉了？澳門有60萬居民，有些事情需要依靠這個固家人口來維持。只要我們有橫琴島和6座橋樑，使其與所有設施連接起來，並且無需識別就知道，將成為澳門現有博彩業的補充。強迫賭廳中介人採取不同的路線是一種風險。如果我們這樣做，我們可能會拋棄這隻金蛋母雞。

**— 您放棄了澳博執行董事的職位，還從事法律，您能否專注？**

**官樂怡：**我繼續正常的生活。一切都有安排。事實上，當我在一樓看到自己，我的辦公室在三樓，這是一種轉變。如果我們的目標是使我們的項目比我們的壽命更長，那麼我們就必須準備證詞。

mos passar das palavras aos atos. Se Macau não fizer algum esforço para mostrar que dispõe de um sistema legal capaz de manter uma sociedade pacífica e ordeira, dando todas as condições para o bem-estar das pessoas, e que contribui validamente para o país a que pertence, corremos o risco dessa erosão ser muito rápida.

**- Que deve fazer Macau para o evitar?**

**R. C. -** Para começar tem de mostrar que tem esse Direito e julgo, sem fazer juízos de valor de quem responsável, que não se tem feito isso. Os casinos são a única coisa que o resto do país conhece de Macau. Temos de dar a conhecer que existimos, que temos princípios, caminhos bem preparados para manter uma sociedade pacífica.

**- Sobre o projeto da Grande Baía, defende que ou nos mexemos ou morremos.**

**R. C. -** Vai haver mudanças derivadas da própria estrutura que há de ser montada. Vamos ter algo semelhante à União Europeia. Vai haver diretivas e procedimentos comuns a toda a área da Grande Baía. Só assim faz sentido.

**- Acha que vai continuar a haver esta preocupação com a identidade tendo em conta a linha de Pequim, sempre apologista da uniformização?**

**R. C. -** Há de haver essa preocupação de uma certa uniformização. Se olharmos daqui a 50 anos, muito



provavelmente estará tudo integrado numa grande China e a pautarem-se todos pelo mesmo. O que não leva obrigatoriamente a que seja tudo igual. Dou o exemplo, a Madeira e os Açores têm parlamento e leis próprias que não são ao contrário das do Continente, mas são próprias. Macau pode ser assim. Se mostrarmos que temos um Direito e que temos qualidade. E esse trabalho tem de ser feito aqui e não esperar que alguém o faça por nós.

**- A propósito das diferentes leis que têm sido implementadas no âmbito da segurança, defendeu que Macau acaba por ser vítima do que se passa em Hong Kong. Não é contraditório uma vez que sempre foi tido como o bom aluno?**

**R. C. -** Se tínhamos como pano de fundo Um País, Dois Sistemas qualquer mudança que venha a afetar o Segundo Sistema tem de ser aplicada em qualquer área em que vigore. Se Macau fosse premiado e Hong Kong punido, teríamos as pessoas de Hong Kong mais acicatadas. Os afloramentos que se dão em Hong Kong acabam por influenciar determinadas tomadas de posição que fazem com que Macau também apanhe. De outra forma caminharíamos no sentido de três sistemas em vez de dois. Seria um caminho perigoso.

**- Falamos de aperto aos níveis da segurança e legislativo. Como olha**



— 您對基金會有什麼新想法嗎？

**官樂怡：**基金會將走向可持續發展。到目前為止，資金已用完。現在，我們尋找能確保可持續性且沒有時間限制的資源，這就是我們創建基金會的目的。有一種方式已經被切斷：我們不會乞求補貼。我們一起做事，為基金會本身而努力，不。讓我們共同創建資源。

— 您現在有什麼想法？

**官樂怡：**我們將嘗試開始製作有關澳門的中文影音資料，讓澳門人更好地了解這座城市。我們將會以葡語作教學，目前中國對此非常感興趣，但沒有能夠應對的方式。若我們沿著這條路走下去，我們就能找到一種方法，讓一個團隊在大灣區提供服務，從中受益。

- 結果如何？

**官樂怡：**從最初的基金（即5,000萬美元和我繼續提供的資金）來看，我們現在接近達到五分一的支出。若我們保持這種速度，我們至少能再持續28年。我總是讚揚我們一起工作的團隊為基金會所做的一切。他們一直是我的夥伴。■

**para a decisão de que só os juizes chineses poderão decidir sobre casos respeitantes aos assuntos de segurança nacional?**

**R. C. -** Fui juiz mais de dez anos e nunca me deixei influenciar. Não gosto pessoalmente que casos sejam entregues a tribunais especiais e que haja uma seleção de juizes. Mas compreendo que a sensibilidade de um juiz não nacional seja diferente quando tenha de julgar um caso relacionado com algo muito próprio daquela nação, sociedade ou povo. Se tivesse de dar uma opinião, teria um sistema mais mitigado, não diria assim fria e cruelmente que só juizes nacionais podem julgar estes casos porque cria uma distinção que não é saudável. Era preferível encontrar um sistema, que não é muito difícil, de reserva para determinados casos. Esse assunto tratado mais subtilmente teria mais aceitação e seria mais entendido. E toco num ponto, porque é que há juizes estrangeiros? Em países e territórios que há relativamente pouco tempo entraram em autonomia, há necessidade de se ir buscar colaboradores a países que têm algo comum para que haja qualidade na aplicação da justiça. Não deixa de ser uma pessoa que não é parte daquela sociedade.

- **Há muita gente que, não sendo cidadão chinês, nasceu, vive e trabalha aqui há uma vida e que portanto não é o estrangeiro na verdadeira**

**大灣區項目是一個很好的機會，但這取決於澳門將有多少工作要做**

**O projeto da Grande Baía é uma grande oportunidade mas dependerá de quanto Macau venha a fazer para ter um lugar**

**acepção da palavra.**

**R. C. -** Mas não podia haver essa ressalva. Com isto, quero terminar dizendo que não sou a favor da criação de juizes e juizes especiais para determinados casos. O afastamento de outros juizes não é coisa que goste, mas compreendo em alguma medida.

- **Também defende que o Segundo Sistema pode sofrer ajustes e que prefere que assim seja do que morra. A que ajustes se refere?**

**R. C. -** Há de levar ajustes naturalmente e foi por isso que se criou uma almofada de 50 anos: para caminharmos no sentido de tudo se transformar num único sistema que poderá ter dentro de si subsistemas que podem satisfazer as comunidades locais. Nas modificações que existirão, se desaparecer o Segundo Sistema, não vão desaparecer muitas das coisas que Macau tem.

- **Por exemplo?**

**R. C. -** A forma de registo, de casamento, condições de casamento. Nada impede porque não choca com o regime nacional. Até poderá ser integralmente mantido se toda gente estiver satisfeita. A prática do Direito deve ser sempre no sentido de corresponder às necessidades que as pessoas têm. Nessa ótica, não vejo que a absorção leve imediatamente à eliminação de todas as características.

- **Uma vez que falamos de futuro, o que acha de Ho Iat Seng como Chefe**

**do Executivo?**

**R. C. -** Não sou adivinho. Não sei se será um bom Chefe do Executivo, que faça tudo por isso. À partida é difícil fazer futurologia sobre as qualidades que tem para o cargo. Algumas terá pelos cargos que já desempenhou.

- **E que balanço faz deste Governo?**

**R. C. -** Talvez tenha ficado aquém do que poderia fazer. Neste caso, tínhamos algumas condicionantes que podiam ter afetado a que mais não se fizesse. Talvez com um pouco mais de coragem e de iniciativa poderia ter-se ido mais longe, e sedimentar as bases desta sociedade pensando já o que vai acontecer, e prevendo a integração na Grande Baía.

- **Também se aproxima uma fase importante para as operadoras do jogo. É administrador e secretário-geral da SJM. Acha que há futuro, tendo em conta que agora Macau está em plena mudança, incluindo de influências?**

**R. C. -** Pela SJM não vou falar porque não sou seu porta-voz. Posso dar a minha opinião em geral. E diria que não é tão cedo que Macau poderá livrar-se da dependência do jogo. É uma fonte de rendimento essencial para o bem-estar da população. Vai levar muito tempo. Segundo o que percebo no projeto que já esta em curso de transformar a Ilha da Montanha num centro de entretenimento como Macau, podemos visionar que vamos ter uma zona partida em duas partes com o mesmo objetivo do lazer, uma sem jogo, a outra com jogo. Isto quer dizer que mais gente virá.

- **E a diversificação económica?**

**R. C. -** Há de vir de outros setores. Não pode nem deverá ser colocada nos ombros das concessionárias de agora. No fundo estão a desenvolver um trabalho muito importante no sentido de que Macau tenha algum desafogo. Matar a galinha de ovos de ouro não é solução. O que há a fazer é por outras galinhas ao lado desta. Macau em si não dispõe de muitas oportunidades por muito que faça. Não há população suficiente que depois sustente os projetos. Quantas discotecas abriram em Macau e passados dois anos fecharam? Macau tem 600 mil habitantes e há que contar com essa população fixa para a sustentabilidade de algumas coisas. Quanto tivermos a ilha da Montanha e seis pontes que façam a ligação em que se transite com toda a facilidade, e quem sabe sem a ne-

cessidade de identificação, vai ser o complemento do jogo que existe em Macau. É um risco forçar demasiado os agentes do jogo a adotarem uma conduta diferente. Se o fizermos podemos estar a deitar fora as tais galinhas dos ovos de ouro.

- **Abandonou o lugar de diretor-executivo da SJM, também está mais afastado do exercício do Direito, a que se dedica agora?**

**R. C. -** Continuo a minha vida normal. Todas as coisas têm o seu tempo. O facto de me ver aqui no primeiro andar, quando o meu escritório é no terceiro, foi no sentido de haver essa transição. Se temos o objetivo de que os nossos projetos sejam mais longos que a nossa vivência, temos de preparar a passagem de testemunho.

- **Tem novas ideias para a fundação?**

**R. C. -** A fundação vai caminhar no sentido da sua sustentabilidade. Até agora têm sido usados os seus fundos. Agora vamos procurar fontes que assegurem a sustentabilidade sem limite temporal, que foi para isso que foi criada. Um caminho está cortado: não vamos mendigar por subsídios. Subsídios sim, para fazermos coisas em conjunto, para a própria fundação sobreviver, não. Vamos criar fontes.

- **Que tem em mente?**

**R. C. -** Vamos tentar começar a produzir conteúdos audiovisuais em chinês sobre Macau para tornar a cidade mais conhecida. Vamos organizar uma forma de implementar o ensino do português, que neste momento tem uma grande apetência na China e que não dispõe de uma estrutura capaz de lhe dar resposta. Se entrarmos por essa via, podemos arranjar uma forma de ter uma equipa que forneça esse tipo de serviços dentro daquilo que a Grande Baía pode proporcionar, porque vai haver muito intercâmbio que podemos beneficiar.

- **E em termos de resultados, como está a da fundação?**

**R. C. -** Em números redondos, do fundo inicial, que eram os 50 milhões e o financiamento que continuo a fazer, só agora estamos perto de atingir um quinto das despesas. Se mantivermos esse ritmo, temos assegurado pelo menos mais 28 anos. Louvo sempre o trabalho da equipa que tenho comigo. É a eles que se deve o mérito do que a fundação tem feito. Têm sido meus companheiros de caminhada. ■

## 本週 ESTA SEMANA

梁維特說不  
Lionel Leong  
diz que não

經濟財政司司長梁維特排除了參選行政長官的可能性。他在受訪時表示，會在特區政府餘下時間內堅守崗位，盡心盡力做好現任工作。「在法律上非常明確。無論誰是候選人都必須遵守法律。因此，我仍是一名司長，作為政府官員，我必須遵守法律。」梁維特認為，賀一誠有資格出任行政長官，包括「愛國愛澳、中央信任、具有管治能力、澳門社會認可」的條件。值得一提的是，梁維特曾被視作可能是下任行政長官人選。今年2月在他考慮會否參選時曾稱，「在人生這個階段，經過多年的工作，沒有任何挑戰令他感到害怕」。

O secretário para a Economia e Finanças afastou a possibilidade de se candidatar ao lugar de Chefe do Executivo. Em declarações aos jornalistas, o governante garantiu que terminará o mandato como secretário, o que o impede de concorrer nas próximas eleições uma vez que teria de se demitir antes para apresentar a candidatura. “Está muito claro na lei. Quem é candidato tem de seguir a lei. Então, se fico como secretário, como titular de um cargo do Governo, tenho de seguir a lei”, esclareceu. Lionel Leong defendeu ainda que Ho Iat Seng reúne as condições para ocupar o lugar por “ser patriota e amar Macau, ter a confiança do Governo Central, mostrar capacidade governativa e ser reconhecido pela sociedade de Macau”. Recorde-se que Lionel Leong foi apontado como possível nome para a liderança do Executivo. Em feve-

reiro, mostrou considerar a hipótese quando referiu que “nesta fase da vida e ao fim de tantos anos de trabalho, não há desafios que provoquem receio”.

葡文學校將  
建新校舍  
EPM vai ter  
novo polo

葡萄牙總統馬塞洛·雷貝洛·德索薩訪澳時宣布，澳門葡文學校將會有新校舍。德索薩稱，「當我聽到行政長官表示政府將支持葡文學校擴建時，我感到非常高興。」這位葡萄牙總統強調，澳門行政長官給了葡萄牙「一份大禮」。「政府承諾擴大校舍面積，並將有第二個校舍，有關工程將在今年開始。」據葡文電台了解，新校舍將設在新填海區。崔世安表示，「相信葡文學校擴充將有助進一步鞏固葡萄牙文化和語言在澳門的發展，並希望今年內就葡文學校擴充計劃達成初步共識。」

A Escola Portuguesa de Macau (EPM) vai ter um novo polo. O anúncio foi feito pelo presidente da República de Portugal aquando da visita ao território. “Fiquei muito feliz quando ouvi o Chefe do Executivo anunciar há pouco que vai haver apoio do Governo a um novo polo da Escola Portuguesa de Macau. É uma ambição antiga que o Governo de Macau vai apoiar”, afirmou Marcelo Rebelo de Sousa. O presidente português frisou ainda que o Chefe de Executivo deu a Portugal “um grande presente”. “Prometeu que a escola



vai ser maior, vai ter um segundo polo, e isso vai arrancar ainda este ano.” A Rádio Macau apurou que as novas instalações serão nos novos aterros. Em comunicado, Chui Sai On frisou “acreditar que esta será não só uma forma de consolidar o desenvolvimento da cultura e da língua portuguesas, como também permitirá alcançar um consenso preliminar sobre o plano a seguir”.

鄭明軒對重審案件  
不抱期望  
Scott Chiang  
sem esperança

社運人士鄭明軒早前與議員蘇嘉豪被控非法集會及示威罪成，他不認為重審案件會有新消息。鄭明軒在第一次開庭結束後在法庭外表示，「我們事前已知道這不會是一個全新的重審，所以我沒有為此準備辯詞。若本來就沒有新的內容要補充，我就毋需再補充了。我不期望有任何令人驚訝的原因：他們只是想糾正輕微的程序錯誤，他們不想改變判決的本質。你能期待什麼？」這位新澳門學社前理事長認為，最重要的是開創先例，確保言論自由和示威權。鄭明軒重審日期定於本月14日。辯方律師則表示考慮要求終止重審。

O ativista Scott Chiang assume que não espera novidades face à repetição do julgamento

depois de ter sido condenado anteriormente por um crime do qual não estava acusado, com o deputado Sulu Sou. “Sabíamos de antemão que este não seria um novo julgamento na totalidade. Por isso não preparei a minha defesa para um novo julgamento. Se não há nada de novo a acrescentar, não preciso de acrescentar mais nada. Não espero nada de surpreendente por razões óbvias: só querem corrigir pequenos erros de procedimento, não querem mudar a essência do julgamento. O que se pode esperar?”, afirmou à saída do tribunal, no fim da primeira sessão. O antigo presidente da Associação Novo Macau defendeu que o importante é conseguir criar um precedente para assegurar a liberdade de expressão e do direito de manifestação. A sentença está marcada para dia 14. A defesa pondera pedir a anulação do novo julgamento.

簡天龍稱有比賀一誠更差的候選人  
Cardinal diz que há  
piores candidatos  
que Ho Iat Seng

簡天龍接受葡文電台和報章《今日澳門》訪問時表示，「我認為還有其他候選人，他們可能有更好的才能，更具能力，但我也知道有些候選人的能力更低。如果賀一誠當選，我作為澳門市民，我要祝他一切順利。他表現越好，對澳門市民來說就越好。值得一提，簡天龍和戴保祿作為立法會顧問的合約不被續期，當時賀一誠是立法會主席。簡天龍在離開立法會後首次受訪，他表示：「我希望看到困擾著澳門社





會的這種不健康現象消失，或至少減少出現，以及基本權利能得到更好的保障。」

“Penso que havia outros candidatos, por ventura que teriam melhores aptidões, melhor potencial, mas também tenho consciência que havia candidatos que teriam pior potencial. E caso seja eleito, como cidadão de Macau, tenho necessidade de lhe desejar as maiores felicidades. Quanto melhor for o desempenho dele, melhor sai servida a população de Macau”, afirmou, em entrevista aos canais portugueses da TDM e ao jornal Hoje Macau. Recorde-se que o contrato de Paulo Cardinal como assessor da assembleia, presidida por Ho Iat Seng, não foi renovado juntamente com o do jurista Paulo Taipa. Na primeira entrevista desde que deixou o lugar na assembleia, Cardinal afirmou ainda que “gostava de ver esta insalubridade que assola

a sociedade de Macau desaparecer, ou pelo menos diminuir e os direitos fundamentais serem melhor garantidos”.

## 何鴻燊放手澳娛 Stanley Ho deixa STDM

賭王何鴻燊於去年退任澳門旅遊娛樂股份有限公司（澳娛）董事會主席，主席一職由霍英東次子霍震寰接替。何超瓊聯同霍英東基金會目前持有澳娛約53.012%股份，而澳娛目前持有澳博約54.1%股權，澳博旗下擁有22間賭場。霍啟山和霍啟山亦將加入成為澳娛董事會成員。何鴻燊的



二房長女何超瓊和霍英東基金會於一月簽訂協議，以過半數股份控制澳娛，而梁安琪和陳婉珍則仍留在董事會。

O magnata Stanley Ho abandonou a presidência do conselho de administração da Sociedade de Turismo e Diversões de Macau (STDM). O lugar foi assumido por Ian Fok, filho do empresário Henry Fok. Pansy Ho e a Fundação Henry Fok têm agora 53,012 por cento das ações da STDM, que controla 54,11 por cento da Sociedade de Jogos de Macau (SJM) Holdings, com 22 casinos no território. Jason e Eric Fok vão também integrar a direção da STDM. Pansy Ho, a filha mais velha de Stanley Ho, e a Fundação Henry Fok anunciaram, em janeiro, um acordo para garantir o controlo da STDM. Angela Leong e Ina Chan, ex-mulheres de Stanley Ho, mantêm-se na equipa.

PUB 廣告



**CASA DE PORTUGAL**  
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de  
Artes e Ofícios

---

School of  
Arts and Crafts

**ATELIER LIVRE**



**OPEN WORKSHOP**

monitor: **Cristina Vinhas**

<p>horário/schedule: <b>de Terça a Sexta</b> from Tuesday to Friday 14h30 - 21h30</p> <p><b>Sábado/Saturday</b> 11h00-13h00 14h00-19h00</p>	<p>preço/price: à hora/per hour: <b>30 MOP</b> sócios/members <b>70 MOP</b> não sócios/non members</p> <p>mensalidade/monthly: <b>500 MOP</b> sócios/members <b>900 MOP</b> não sócios/non members</p>
---	--

local/venue:  
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n.º 431 - 487 Edif. Industrial Nam Fung 8º andar B, Macau  
número máximo de participantes/maximum number of participants:  
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).  
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

Horário válido até dia 31 de Maio de 2019./Schedule valid until May 31st 2019.


morada/address: Rua Pedro Nolascos da Silva, nº 28, R.A.E. de Macau      www.casadeportugal.org  
tel: (853) 28 726 828      fax: (853) 28 726 818      portugal@macau.ctm.net

Joalheria/Jewellery

patrocinador: Fundação Macau




08.05.2019 . 18:30 HORAS

**PAUTA DE HISTÓRIAS**  
NA FUNDAÇÃO RUI CUNHA



**PATRIMÓNIO DESAPARECIDO**  
**A MANSÃO DO POÇO DA VELHA**  
— 亞婆井大屋 —

ORGANIZADO POR:  
**ANTÓNIO CONCEIÇÃO JUNIOR**

www.ruicunha.org

PUB 廣告



經濟 ECONOMIA

# 澳門與黃金國

## Olhar para Macau a pensar no El Dorado

安國標 ANTÓNIO BILRERO



對於投注於經濟多元化、致力於在旅遊業尋找黃金國並期待本地及中國投資者的葡語國家而言，澳門是成功的典範。這是由澳門中葡論壇舉辦的葡語國家旅遊與會展管理研修班的學員對《澳門平台》總結其所學。

一步步加強我們在論壇中的存在，以激發我們在業務實踐方面的靈感。」

這位佛得角官員確信該國希望擴大旅遊業，並指出澳門除了是一個重要的旅遊中心外，還擁有「知識產權和有興趣投資佛得角的投資者」。

他表示，「澳門商人周錦輝正在普拉亞打造一個大型旅遊度假區，預計會對佛得角經濟產生重大影響—這讓我們看到並相信外國投資者是有信心的，特別是在佛得角的中國內地和澳門投資者們。因為我國有一個非常好的投資和稅收鼓勵框架。」

2018年佛得角共接待了765,000名遊客。他預計，「目前主要的市場有英國、德國和葡萄牙等。但事實上，（中國）市場將成為未來幾年的主要目標市場。隨著周錦輝的項目落成，

**Macau é um exemplo de sucesso para Países de Língua Portuguesa apostados na diversificação económica e que procuram o El Dorado na indústria turística e anseiam por investidores locais e da China. Esta é a síntese de depoimentos ao PLATAFORMA de participantes num colóquio sobre Gestão do Turismo, Convenções e Exposições, promovido pelo Fórum Macau.**

### 佛得角成為平台

佛得角旅遊總局局長Francisco Martins認為，佛得角群島擁有成為大西洋中部平台的極佳天然條件，非常希望能從澳門作為亞洲入境的平台的角色當中學到經驗。

這位官員表示，「看到澳門的例子，我們意識到國家或地區的大小規模其實無關緊要，重要的是融入某個地區或市場的能力。這是佛得角與澳門之間的相似之處。」

據Francisco Martins所言，澳門特區一直以來所扮演的角色是「經過深思熟慮並取得顯著成果。」

他稱，「澳門是一個擁有大量投資發達地區，是一個基於博彩業的經濟體，而博彩業最終還會推動其他產業，特別是旅遊業。」

他指出，佛得角是葡語國家共同體成員，亦參與了澳門中葡論壇—「由中國設立，旨在通過澳門加強葡語國家與中國的關係」。

他稱，「佛得角很好地利用了中葡論壇這個項目。我們希望

### CABO VERDE QUER SER PLATAFORMA

O diretor-geral de Turismo de Cabo Verde, Francisco Martins, assumiu que o arquipélago tem a pretensão e a vocação natural de ser uma plataforma a nível do Atlântico médio e quer mui-

to aprender com o papel de Macau enquanto plataforma de entrada na Ásia.

“Por esta experiência percebemos que o tamanho do país ou território em que se está não importa, mas sim a sua capacidade em estar integrado numa região ou num mercado. Essa é a similaridade entre Cabo Verde e Macau”, disse o responsável.



顯然將會有中國遊客來到佛得角。」

他總結：「佛得角希望實現經濟多元化，並且把重心放在海上。我們將在聖維森特創建一個專屬經濟區，因為實際上海洋也是我們的領土。我們是一個領海極遼闊的國家，我們將越來越多地投資與海洋、商貿和休閒以及「海洋保護」有關的領域。」

### 澳門或可成為安哥拉的夥伴

安哥拉酒店和旅遊部國家管理局局長Jorge Calado表示，澳門可以成為安哥拉經濟和旅遊業的重要合作夥伴。

他表示，「在安哥拉，旅遊業是一個和平的產業。投注於這個領域是為了實現經濟多元化。安哥拉只能向澳門吸取經驗。我們想要在旅遊業方面與澳門建立夥伴關係，為安哥拉商人來澳和澳門投資者前往安

哥拉建立夥伴關係創造條件。我把澳門視作安哥拉經濟和旅遊業的重要合作夥伴。」

Jorge Calado警告，要實現發展大眾旅遊業的理想，必須解決一些「至關重要的問題」，特別是在安全和銀行方面，譬如銀行卡的使用和醫療。

在這位負責人看來，北京是「安哥拉理想的合作夥伴」。他憶述「在安哥拉內戰之後」，中國是「第一個幫助安哥拉重建的國家」。

他表示，「通過建立夥伴關係來實現安哥拉在旅遊業領域的目標是合乎邏輯的。澳門在博彩業領域的發展非常強。但要擁有一家賭場，必須擁有足夠的基礎設施、安保、高效的銀行業，百分百的能源供應以及良好的電信系統。如果沒有這些賭場『周邊』的基礎設施，就無法發展博彩旅遊這個利潤相當豐厚的產業。」

他還提及，安哥拉當局正在制

定監管博彩業的立法，並呼籲「中國內地和澳門的投資者前往安哥拉幫助建設國家，重建旅遊業。我們需要你們的支持和專業知識。但我們也需要安哥拉企業家。他們來到中國，尋找能使旅遊業獲得成功的合作夥伴。」

Jorge Calado表示，澳門和中國內地已獲邀參加於5月23日至25日在羅安達舉行的世界旅遊論壇。

他總結，「這個論壇一直致力於旅遊業的發展，期待大型投資者的參與。我們希望建立良好的伙伴關係，並向全世界傳達安哥拉是一個非常好的旅遊目的地的信息。安哥拉已不再沉睡，安哥拉有很大的潛力。」

### 中國是莫桑比克的支柱

若阿金祈薩諾會議中心總經理Joana Chipande稱，中國是莫

桑比克的「支柱」，並指出該國的大部分基礎設施都是在中國的支持下建造完成。

這位官員在向《澳門平台》發表聲明的當天強調，莫桑比克總統菲利普·紐西上週應中國國家主席習近平的邀請，參加了在北京舉行的第二屆一帶一路國際合作高峰論壇。

她稱，「多年來，中國一直對我國提供了大量幫助。但我們亦需要澳門的支持。我們有一個莫桑比克-澳門商會。作為一個面朝印度洋的國家，我們始終歡迎來自東方的人們。在澳門中葡論壇的框架下，莫桑比克正在發展一項與中醫有關的公共衛生項目。」

在這次澳門之行中，Joana Chipande強調，澳門在舉辦和推廣會展、研討會和大型會議等活動方面的經驗，她確信她收集了許多讓她帶回莫桑比克的「好例子」。

她表示，「我們位於首都的會

議中心可容納2,000人，是由一間酒店在提供服務。它是由中國建造的。我們主要承辦兩個大型國際活動。在5月23日到25日，我們將舉行『振興海洋』

(Crescendo Azul) 峰會，屆時本地和外國專家將探討與海洋可持續發展相關的主題，重點關注藍色經濟。在6月18日至24日將舉辦由非洲企業委員會和莫桑比克政府推動的第12屆美非商業峰會。」

在這位負責人看來，這顯示出莫桑比克有能力舉辦大型活動，並強調「政府有意改善旅遊業，使莫國登上非洲旅遊業最發達國家的排行榜」。

Joana Chipande談及最近肆虐莫桑比克的自然災害，特別提到了熱帶氣旋「伊代」在該國中部造成大量人員死亡和破壞等壞消息，並作出呼籲：「優先事項是幫助人民。我們必須高質量的完成重建並思考未來。我呼籲澳門和中國內地的

Para Francisco Martins, o papel que a Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) tem vindo a desempenhar “está muito bem pensado e a dar frutos visíveis”. “Macau é uma região desenvolvida, com grandes investimentos e uma economia que funciona à base do jogo, a qual acaba por impulsionar outras atividades, nomeadamente o turismo”, disse.

Lembrou que Cabo Verde faz parte dos países da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP) que integram o Fórum Macau, “criado por Pequim para incrementar as relações dos países de língua portuguesa com a China, através de Macau”.

“Cabo Verde tem aproveitado muito bem este projeto. E queremos aprofundar cada vez mais a presença no fórum para nos inspirarmos nas boas práticas em termos de negócio”, sustentou.

O quadro cabo-verdiano, assegurou que o país quer expandir o setor turístico, lem-

brando que Macau, além de ser um centro turístico importante, “tem o know-how e investidores interessados em investir em Cabo Verde”. “O empresário de Macau David Chow está a construir um grande empreendimento turístico na cidade da Praia, com um impacto grande previsto para a economia do país – e isto faz-nos ver e acreditar que há uma confiança dos investidores estrangeiros, nomeadamente chineses e macaenses em Cabo Verde. Porque o país apresenta um quadro de investimentos e incentivos fiscais muito bons”, disse.

Em 2018, o país recebeu 765 mil turistas. “No presente, os principais mercados emissores são, entre outros, o Reino Unido, Alemanha e Portugal. Mas na verdade o mercado (chinês) vai ser o mercado dos próximos anos. Com o projeto de David Chow, obviamente que vamos ter turistas chineses em Cabo Verde”, previu.

E concluiu: “Cabo Verde quer diversificar a economia e a

aposta está no mar. Vamos criar uma zona económica exclusiva em São Vicente, porque o mar é, na verdade o nosso território. Somos um país com uma grande extensão marítima e vamos investir cada vez mais em atividades ligadas ao mar, comerciais e de lazer e também na preservação”.

### MACAU PODE SER IMPORTANTE PARCEIRO DE ANGOLA

O Diretor Nacional de Comunicação Institucional do Ministério do Turismo de Angola, Jorge Calado, defendeu que Macau pode tornar-se num parceiro muito importante na economia e no setor do turismo em Angola.

“Em Angola, o turismo é a indústria da paz. Esta aposta surgiu para diversificar a economia. Angola só tem a ganhar com Macau. Precisamos criar parcerias com Macau no setor do turismo, criar condições para empresários nacionais virem a Macau e investidores de Macau

irem a Angola formar parcerias. Vejo em Macau um parceiro muito importante na economia e no turismo de Angola”, adiantou.

Jorge Calado alertou para a necessidade de se resolverem questões “essenciais para se conseguir dar o desejado salto para um turismo de massas”, nomeadamente, na segurança, no funcionamento da banca, como por exemplo na utilização de cartões, e na saúde.

Para o responsável, Pequim é “o parceiro ideal de Angola”, recordando que o “depois da guerra civil imposta aos angolanos”, a China foi “o primeiro Estado a ajudar” o país na reconstrução.

“É lógico que os objetivos de Angola, na área do turismo, passam pela criação de parcerias. Macau é muito forte no jogo. Mas para se ter um casino tem de se ter infraestruturas adequadas, segurança, banca eficaz, energia a 100 por cento, assim como boas telecomunicações. Se não houver à volta desse casino, infraestruturas, não se

vai conseguir desenvolver o turismo de jogo, uma área que dá muito dinheiro”, defendeu.

Lembrou que as autoridades angolanas estão a desenvolver legislação para regulamentar o jogo e deixou um apelo: “Investidores da China e de Macau venham a Angola ajudar a construir o país, a reconstruir o turismo. Precisamos do vosso apoio, de know-how. Mas também precisamos dos empresários angolanos. Venham à China arranjar parcerias, para que o turismo seja um êxito”.

Jorge Calado indicou que Macau e a China estão entre os convidados para participar já no próximo mês de maio, de 23 a 25, no Fórum Mundial do Turismo, marcado para Luanda.

“Este fórum está virado para indústria do turismo, esperando-se a forte presença, designadamente, de investidores. Esperamos alcançar boas parcerias e conseguir passar para o mundo a mensagem de que Angola é um destino turístico muito bom.



商人來莫桑比克投資。各個領域都有優渥的條件，特別是旅遊業。我們希望能在莫桑比克看到像商人周錦輝在佛得角那樣的投資。」

### 聖多美和普林西比以澳門為榜樣

聖多美和普林西比旅遊、文化、貿易和工業區域局局長José Menezes表示，聖多美想要規劃旅遊業，希望從澳門的經驗中學習如何打造良好的旅遊目的地形象。

他稱，「澳門的大眾旅遊與我們不同，這裡是一個利基市場，但有很強的宣傳力，並十分懂得利用傳媒來推廣和傳播澳門。聖多美現在開始發展旅遊業作為經濟的媒介，我們在學習澳門是如何發展這一行業。」

他表示，「在普林西比自治區，我們打算主打尊重世界自然生物圈保護區的優質旅遊業。我們專注於生態旅遊，旨在確保該行業的可持續性發展。在澳門我們觀摩並學習到如何規劃我們自己的旅遊業。」

這位官員還表示，普林西比有「非常好的投資機會」，相關服務旨在簡化旅遊項目的許可審批手續，但亦有些限制，例如旅館的房間不能超過55個。

José Menezes並未隱瞞他來澳門的重點之一，亦是向澳門和中國內地的商人推銷由聖多美政府發起的Revive倡議。

他表示，「我們正在推行Revive項目，旨在恢復被遺棄和處於毀壞狀態的舊殖民地房屋。我們向潛在的投資者們展示這個項目。只要遵守一些規則（例

如保持原始風格），這些房屋可以由投資者隨意支配，可用作酒店或賭場。」他補充，這個項目是聖多美與葡萄牙合作的成果，但他表示不會拒絕或阻礙任何來自澳門或中國內地的商人加入有關項目，因為政府是「全面開放」接受投資者。

José Menezes稱，「有一個中國內地集團正在重建聖多美機場」，他認為這可以作為未來吸引其他中國投資者的「誘餌」，同時亦能吸引這個世界最大市場的遊客。■



**澳門的大眾旅遊與我們不同，這裡是一個利基市場，但有很強的宣傳力，並十分懂得利用傳媒來推廣和傳播澳門。聖多美現在開始發展旅遊業作為經濟的媒介，我們在學習澳門是如何發展這一行業**

José Menezes,  
聖多美和普林西比

**Macau tem um turismo de massas, diferente do nosso, que é de nicho, mas tem uma forte propaganda e sabe utilizar muito bem a comunicação na divulgação e promoção da região. São Tomé começa agora a apostar no turismo como vetor da economia e viemos conhecer como desenvolveram aqui o setor**

José Menezes,  
São Tomé e Príncipe

Não está adormecida. Angola tem muitas potencialidades”, concluiu.

### CHINA É PILAR PARA MOÇAMBIQUE

A Diretora-Geral do Centro de Convenções Joaquim Chissano, Joana Chipande, classificou a China como “um pilar” para Moçambique, lembrando que a maioria das infraestruturas do país foram construídas com o apoio de Pequim.

A responsável assinalou que no dia em que prestou declarações ao PLATAFORMA, o Presidente moçambicano, Filipe Nyusi, estava na China a participar na segunda edição do Fórum Faixa e Rota, que decorreu na semana passada em Pequim, a convite do homólogo Xi Jinping.

“A China tem-nos apoiado muito ao longo dos anos. Mas precisamos de receber também o apoio de Macau. Temos uma Câmara de Comércio Moçambique-Macau. Como país virado ao Índico acolhemos sempre populações vindas do Oriente. No âmbito do Fórum Macau, Moçambique está a desenvolver um projeto de saúde pública ligado à medicina tradicional chinesa”, lembrou.

Joana Chipande destacou nesta passagem por Macau a experiência do território na realização e promoção de eventos como convenções, seminários e conferências, assegurando ter recolhido “bons exemplos” para levar na bagagem no regresso.

“O nosso centro convenções, na capital, tem capacidade para duas mil pessoas e é servido por um hotel. Foi construído pela China. Vamos receber brevemente dois grandes eventos internacionais. De 23 a 25 de maio teremos a cimeira Crescendo Azul, onde especialistas locais e estrangeiros vão debater temas associados à sustentabilidade dos oceanos e mares, focados

na economia azul. Em junho, entre 18 e 24, chega a 12ª Cimeira Empresarial EUA-África, promovida pelo Corporate Council on Africa e o Governo de Moçambique”, indicou.

Para a responsável, isso demonstra a capacidade de Moçambique para receber grandes eventos e de estar focado “na ideia do Governo em melhorar o turismo para colocar o país no ranking dos mais desenvolvidos em África no setor”.

Joana Chipande falou dos recentes desastres naturais que assolaram o país, com especial destaque, pela negativa, para o ciclone Idai que deixou um rasto de morte e destruição no centro de Moçambique, deixando um convite: “A prioridade é ajudar a população. Temos de reconstruir e fazê-lo bem, a pensar no futuro. Apelo aos empresários de Macau e da China para investirem em Moçambique. Há boas condições em todas as áreas, em especial no turismo. Gostaríamos de ver em Moçambique aquilo que o empresário David Chow está a fazer em Cabo Verde”.

### MACAU EXEMPLO PARA SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

O Diretor Regional de Turismo, Comércio, Indústria e Cultura do Príncipe, São Tomé, José Menezes, assinalou que as ilhas querem promover o turismo local, aprendendo com a experiência de Macau na projeção de uma imagem de destino turístico.

“Macau tem um turismo de massas, diferente do nosso, que é de nicho, mas tem uma forte propaganda e sabe utilizar muito bem a comunicação na divulgação e promoção da região. São Tomé começa agora a apostar no turismo como vetor da economia e viemos conhecer como desenvolveram aqui o setor”, disse.

“Na região autónoma do Príncipe

apostamos mais num turismo de qualidade, que respeite a nossa condição de reserva mundial da biosfera. Estamos virados para o ecoturismo, com a preocupação de assegurar a sustentabilidade da indústria. De Macau viemos ver e aprender como projetar esse nosso turismo”, afirmou.

O responsável adiantou ainda que no Príncipe há “muito boas oportunidades para os investidores”, com os serviços apostados em agilizar os processos de licenciamento de projetos turísticos, havendo, todavia, algumas limitações, não podendo as unidades de alojamento turístico exceder os 55 quartos, por exemplo.

José Menezes não escondeu que um dos focos da vinda a Macau foi também vender aos empresários locais e da China interior a iniciativa Revive, lançada pelo Governo são-tomense.

“Temos em curso o projeto Revive para recuperação de casas coloniais antigas, abandonadas e em estado de degradação. Viemos mostrar o projeto a potenciais investidores. Essas casas estão à disposição de investidores para recuperação, mediante o cumprimento de algumas regras, como a manutenção da traça original, podendo depois utilizá-las, como hotéis ou casinos”, esclareceu.

Adiantou que o projeto decorre da cooperação entre São Tomé e Portugal, mas não vê que haja impedimentos para que empresários oriundos de Macau ou da China possam juntar-se à iniciativa, já que “há abertura total” do Governo para receber investidores. José Menezes lembrou que “há um grupo da China Continental que vai reestruturar o aeroporto de São Tomé”, vendo nisso uma vantagem para no futuro servir de “chamariz para atrair outros investidores chineses” e, atrás deles, cidadãos do maior mercado do mundial emissor de turistas. ■



本週 ESTA SEMANA

## 綠色和平指責歐洲和中國在非洲存在機會主義

### Greenpeace acusa Europa e China de oportunismo em África

綠色和平的非洲海洋專家西塞 (Ibrahima Cissé) 表示，非洲大陸是西方和東方手裡的受害者。「我們在西非遇到的問題不僅是因為中國人。可惜媒體只傾向關注這些問題，現時的情況非洲是一個「難題」，有幾個不同的參與者，每個人都想要帶頭。西非是世界上生物量和生物多樣性最豐富的其中一個地區。例如毛里塔尼亞、



岡比亞、塞內加爾、佛得角、幾內亞比紹、幾內亞科納克里和塞拉利昂的150萬公里海域，約佔世界總捕撈量的五分之一。西塞指責中國和歐洲船隊非法、未有報告或無管制捕魚的「錯誤做法」。他指這種做法是「機會主義」，綠色和平已多次譴責。據研究「歐元對人民幣：比較歐洲和中國在西非的捕撈活動」估計，歐盟和中國報告2000年至2010年間在西非國家的捕撈總量分別為29%和8%。

O diretor da campanha dos oceanos da Greenpeace África diz que o continente é

uma vítima nas mãos do ocidente e oriente. “Os problemas que temos na África Ocidental não se devem apenas aos chineses. Infelizmente, os media tendem a focar-se nestes, mas o que se passa é que África é um ‘puzzle’ com vários atores diferentes em que cada um quer levar a sua avante”, disse Ibrahima Cissé. A África ocidental é uma das regiões mais ricas do mundo em termos de biomassa e biodiversidade. Por exemplo, os 1,5 milhões de quilómetros de área marítima da Mauritânia, Gâmbia, Senegal, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Guiné-Conacri e Serra Leoa representam cerca de um quinto do total de capturas mundiais. Ibrahima Cissé acusa as frotas chinesas e de países europeus de “práticas erradas” de pesca ilegal, não-declarada ou não-regulamentada. O responsável diz que a abordagem é “oportunistas” e que já foi denunciada várias vezes pela Greenpeace. Segundo as estimativas do estudo “Euro vs. Yuan: Comparing European and Chinese Fishing Access in West Africa”, a UE e a China reportaram apenas 29 e oito por cento, respetivamente, das capturas totais nos países da África Ocidental entre 2000 e 2010.

大型氣旋登陸—「伊代」造成該國603人死亡，「肯尼斯」亦在最近幾天造成約40人喪生。而災民是否能獲得糧食是人道主義機構最擔心的問題，同時亦要謹記這些熱帶氣旋在收成期，摧毀了超過31,000公頃的農作物。

A Organização Meteorológica Mundial (OMM) defende que as alterações climáticas não foram a causa direta dos dois ciclones que atingiram Moçambique, apesar de terem tido reflexo. “O que podemos dizer é que o impacto de ambos os ciclones – Idai em março e Kenneth neste fim de semana – foi intensificado pelas alterações climáticas”, afirmou a porta-voz da agência da Organização das Nações Unidas, Clare Nullis. A OMM confirmou no entanto que Moçambique, onde o Idai provocou 603 mortos e o Kenneth cerca de 40 nos últimos dias, nunca tinha registado dois grandes ciclones numa única temporada. O acesso da população aos alimentos é o que mais preocupa as agências humanitárias tendo em conta que os ciclones destruíram mais de 31 mil hectares de culturas, em plena época de colheitas.

PUB 廣告

**ALBERGUE SCM**  
人婆仔屋文創空間

**劉善恆與葉栗里**  
雙個展 / Exposição de  
**Season Lao & Haguri Sato**

**開放時間 / Horário**  
星期一 (下午三時至晚上八時)  
星期二至日 (中午十二時至晚上八時)  
Segunda-feira, das 15h às 20h  
Terça-feira a Domingo, 12h às 20h

**展覽日期 / Duração da Exposição**  
2019年4月17日至2019年5月8日  
17 de Abril a 8 de Maio de 2019

**展覽地點 / Local**  
婆仔屋文創空間A2展覽廳  
Albergue SCM - Galeria A2

**免費入場 / Entrada Livre**

ALBERGUE SCM / ALBcreativeLAB  
ADDRESS: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LAZARO NO. 3, MACAU  
TEL: + 853 - 2852 2558/ 2852 3283 FAX: + 853 - 2852 2719  
INFO: facebook.com/AlbergueSCMMacau  
EMAIL: creativealbergue@gmail.com

主辦 / Organização:

合辦 / Co-Organização:

贊助 / Patrocínio:

營運 / Gestão:



## 莫桑比克：氣候變化不是問題 Moçambique: mudanças climáticas não são o problema

世界氣象組織認為，氣候變化並不是莫桑比克遭受兩次熱帶氣旋吹襲的直接原因，儘管這已經得到證實。世界氣象組織發言人克萊爾·納里斯 (Clare Nullis) 稱：「我們可以說，這兩個氣旋的影響—三月的「伊代」和本週末的「肯尼斯」—都是因為氣候變化而加劇。」世界氣象組織已證實莫桑比克從未在一個季節中錄得兩個

## 安哥拉：UNICEF尋求援助 Angola: UNICEF pede ajuda

聯合國兒童基金會 (UNICEF) 警告，現時要打擊安哥拉南部乾旱的影響的力量「不足夠」。自今年1月以來，安哥拉的乾旱情況已被視為緊急情況。同月，安哥拉總統下令對南部的庫內內省、威拉省和納米貝省進入緊急狀態。在1月至3月期間，未來六個月需要人道主義援助人數由249,884人增至857,433人。UNICEF的數據並顯示，今年頭三個月，有43,578名兒





## 本週 ESTA SEMANA

童營養不良。UNICEF表示今年需要992萬美元來應付乾旱，但至今還未收到資金。

O Fundo das Nações Unidas para a Infância (UNICEF, na sigla inglesa) avisa que os meios para combater os efeitos da seca no sul de Angola são “inadequados”. A seca no país foi sinalizada como uma emergência desde janeiro de 2019. Em janeiro, o presidente angolano decretou estado de emergência para as províncias do sul de Cunene, Huíla e Namibe.

Entre janeiro e março, o número de pessoas a necessitar de ajuda humanitária para os seis meses seguintes subiu de 249.884 para 857.433. Dados da UNICEF mostram também que, nos primeiros três meses do ano, 43.578 crianças estavam em situação de malnutrição. O organismo da ONU diz precisar de 9,92 milhões de dólares norte-americanos para responder à seca, este ano, e que até agora não recebeu qualquer verba.

行 (Millennium BCP)，以及持有葡萄牙國家電網 (REN) 5%股份。

A primeira mostra de cinema em língua portuguesa arrancou na quinta-feira, em Xangai, com a exibição de filmes de Portugal, Brasil e Cabo Verde. O objetivo é promover a cultura lusófona na cidade que é o maior centro financeiro da China. “A Mãe é que Sabe”, uma comédia do realizador português Nuno Rocha, o drama “Floribela”, sobre a poetisa Floribela Espanca, e o documentário “O Paraíso São os Outros”, de Miguel Gonçalves, com texto do escritor português Valter Hugo, são alguns dos filmes que integram o ciclo de cinema. A mostra é o primeiro evento organizado pelo recém-criado Grupo Lusófono, formado pelos Consulados-Gerais do Brasil e de Portugal na cidade de Xangai, para promover a cultura dos países de língua portuguesa. O evento vai decorrer na fundação Fosun, que foi estabelecida em 2012 como “braço humanitário” do grupo privado chinês. Em Portugal, a empresa detém a seguradora Fidelidade e a Luz Saúde, a maior participação no banco Millennium BCP e cerca de cinco por cento da Redes Energéticas Nacionais (REN).

## 上海播映葡語電影 Xangai recebe Cinema em língua portuguesa

首部葡萄牙語電影展於週四在上海拉開帷幕，播放葡萄牙、巴西和佛得角的電影。旨在於中國最大的金融中心城市推廣葡語文化。影展的電影包括《媽媽都知道》這是葡萄牙導演努諾·羅沙的喜劇，話劇《弗洛貝拉》是關於詩人弗洛貝拉·埃斯帕卡，以及米格爾·貢薩爾維斯的紀錄片《天堂是別人》，以及葡萄牙作家的瓦爾特·雨果的一段文字。該影展是復星基金會與巴西駐些海領事館和葡萄牙駐些海總領事館合辦在復星藝術中心舉行。該基金會成立於2012年，是中國私營集團的「非營利機構」，收購葡萄牙公司忠誠保險 (Fidelidade)、光明醫療 (Luz Saúde)、占葡萄牙千禧銀



# SOLIDÁRIOS

## 一方有難, 八方支援

**1,5**  
MILHÕES AFECTADOS  
150萬人受災

**603**  
MORTOS  
死亡

(官方數據 Dados oficiais)

有關捐款將交至莫桑比克官方的災害應對中心  
Os donativos reverterão para o  
Instituto Nacional de Gestão de Calamidades de Moçambique

請支援莫桑比克，把捐款匯到大西洋銀行戶口  
Junte-se a esta plataforma solidária com Moçambique, deixando o seu donativo na conta número

聯合支持 Uma iniciativa conjunta de



**BNU - 9015805031 (MOP)**



經濟 ECONOMIA

# 廣東全面取消企業銀行賬戶許可

## Guangdong acaba com certificados de abertura de contas

**廣**東營商環境又迎利好，企業在銀行開戶將更加便捷。自4月28日起，廣東省將全面取消企業銀行賬戶許可，成為人民銀行在全國試點推廣後的首批5個省市之一。

全面取消企業銀行賬戶許可後，境內依法設立的企業法人、非法人企業、個體工商戶在廣東省內銀行開立、變更、撤銷基本存款

賬戶和臨時存款賬戶（含取消許可前的存量基本存款賬戶、臨時存款賬戶的變更和撤銷），由核准制改為備案製，人民銀行不再核發開戶許可證，開戶許可證不再作為企業辦理其他事務的證明文件或依據。

同時，企業申請開立基本存款賬戶、臨時存款賬戶的，開戶銀行按規定完成開戶審核後，即可為符合條件的企業辦理開

戶手續。企業申請變更取消許可前開立的基本存款賬戶、臨時存款賬戶名稱、法定代表人或單位負責人的，應當交回原開戶許可證。

數據顯示，截至2018年末，廣東省企業法人、非法人企業和個體工商戶共開立單位銀行結算賬戶722萬戶，佔省內全部單位銀行結算賬戶總量逾九成。

有分析人士認為，取消企業銀

行賬戶許可後，企業只需在銀行一端即可完成開戶全部事宜，開戶環節、開戶時間將大幅壓縮。同時，企業在銀行賬戶開立後便可辦理收付款業務，資金周轉效率將大幅提升，有助於提高企業開辦整體效率，降低企業辦事成本，更好地激發市場活力。

“取消企業銀行賬戶許可是人民銀行廣州分行優化粵港澳大

灣區基礎金融服務、支持大灣區營商環境建設的重要舉措。”人民銀行廣州分行行長白鶴祥表示，在充分釋放企業開戶便利的同時，該行將全面加强企業銀行賬戶事中、事後監管，落實“企業開戶便利度不減、風險防控力不減，優化企業賬戶服務要加強、賬戶管理要加強”。

記者/唐柳雯

**G**uangdong está a aplicar desde o final de abril novos procedimentos para a abertura de contas bancárias empresariais. A província cancelou a emissão de todos os certificados de abertura de contas bancárias por empresas. As novas regras foram promovidas pelo Banco Popular da China (banco central da China), tornando-se a província numa das primeiras cinco regiões do país a adotar o novo sistema.

De acordo com as entidades provinciais, com a entrada em vigor do novo sistema, os certificados deixam de poder ser utilizados para outras finalidades pelas entidades empresariais chinesas constituídas e não constituídas, designadamente empresas (negócios) em nome individual.

As empresas vão ter de proceder à devolução dos certificados de conta que têm em sua posse.

Segundo dados oficiais, des-

de finais de 2018, só na província de Guangdong foram abertas 7,7 milhões de contas por entidades empresariais chinesas, incluindo empresas unipessoais, representado 90 por cento do total de contas bancárias na província.

Especialistas acreditam que após esta alteração, empresas só irão necessitar de um processo bancário único para a abertura de uma conta. Uma vez concluído, podem começar a fazer e receber paga-

mentos, ganhando assim eficiência na rotação do capital da empresa.

Esta alteração, segundo as autoridades da província, irá ainda ajudar em toda a eficiência da empresa, reduzindo custos empresariais e estimulando a vitalidade do mercado.

“Esta alteração é uma medida altamente importante para apoiar a construção de um ambiente empresarial na Área da Grande Baía e para

otimizar os serviços financeiros dentro desta região”, disse Bai Hexiang, presidente da filial de Guangdong do BPC.

O responsável assegurou ainda o banco vai trabalhar no desenvolvimento e supervisão, “otimizando a administração destes processos, sem pôr em causa a facilidade, segurança e controlo de risco dos mesmos, para tornar ainda mais conveniente todo este processo.”

Nanfeng Daily



訪問新的平台，在這裡您將找到  
澳門歷史，文化和土生美食！

Visite a nova Plataforma  
onde vai encontrar história,  
cultura e gastronomia  
macaense!

訪問我們的  
網站

VISITE O  
NOSSO SITE

www.plataformasabores.com

一個項目 / um projeto: PLATAFORMA





社會 SOCIEDADE

# 土生葡人青年重視與中國交流

## Jovens macaenses continuam aposta de intercâmbio na China

GONÇALO LOBO PINHEIRO

澳門土生葡人青年協會日前赴內地作訪問交流，已成為該組織的亮點之一，有關活動已舉辦至第六屆。由於今年多了受邀同行的嘉賓，此次山西之行變得「非常有趣」。

中國山西省。澳門土生葡人青年協會（AJM）在中聯辦的幫助下前往該省「深化文化聯繫，促進交流」，正如協會會長華子鋒所說的那樣。

「就像往屆一樣，在中聯辦的幫助下，我們推動了每年一次的中國內地之行」，華子鋒立即補充：「這個想法非常好，我們會一直維持下去。」

因為這片地區屬於中國內地當局的管轄，「所以由當局協助聯繫我們想要去交流的各種協會和機構。」他強調，「這個非常本地化的路線是中聯辦負責的，這是很珍貴的幫助。」

今年，包括澳門土生葡人和嘉賓在內的16人前往山西省省會太原，在那裡參訪各種青年協會。「這次行程有多個目標。首先，展示當前的中國。第二，傳播澳門和土

生葡人的文化。第三，讓人們了解澳門，以及最近提出的大灣區的概念。」這位澳門土生葡人青年協會主席解釋。

代表團成員包括18歲至45歲的幾位土生葡人年輕人，以及三位嘉賓：《澳門平台》社長古步毅、澳門廣播電視葡語頻道葡文新聞及節目部總監彭祖匡，以及澳門國際研究所秘書長盧文輝。協會會長表示，「我們土生葡人與嘉賓有共同的發現，在山西看到的一切很有趣，這次參觀很有成效。」

有些經常報名參訪的人是海外同胞，例如來自美國、葡萄牙和香港等地。華子鋒稱，「這次旅行對中葡文化感興趣者很有吸引力。」

這次參訪的費用部分由支持單位和澳門基金會贊助。成立7年的澳門土生葡人青年協會每年都去中國一次。以往還組織過兩次葡萄牙之旅。然而，前往葡萄牙的行程普遍更大費周章，且通常對土生葡人來說不是那麼有趣，因為這是一個「幾乎所有人都知道」的目的地。「我們的成員更喜歡到訪中國，因為他們不了解中國。他們幾乎每年都去葡萄牙探訪朋友和家人。」■





**Já na sexta edição, a viagem da Associação dos Jovens Macaenses à China tem-se tornado num dos pontos altos da entidade. Este ano, a ida a Shanxi acabou por ser “muito interessante” devido aos convidados que aceitaram ir com a comitiva.**

Província de Shanxi. China. A Associação dos Jovens Macaenses (AJM), com a ajuda do Gabinete de Ligação do Governo Central na Região Administrativa Especial de Macau, deslocou-se à província para,

como já vem sendo hábito, “aprofundar relações culturais e promover intercâmbios”, conforme explicou ao PLATAFORMA, Jorge Valente, presidente da AJM.

“Como é costume desde a nossa fundação, e com a ajuda do Gabinete de Ligação, promovemos anualmente uma ida à República Popular da China”, explicou Jorge Valente, acrescentando de seguida: “A ideia é muito boa e é para manter.” Porque quem conhece o terreno são as autoridades chinesas, “são elas que nos ajudam a chegar às diversas associações e instituições com quem queremos fazer intercâmbio”. Essa logística muito lo-

cal, é da responsabilidade do Gabinete de Ligação e é uma ajuda preciosa”, realçou.

Este ano, 16 pessoas – entre macaenses e convidados – deslocaram-se a Taiyuan, capital da Província de Shanxi, onde se reuniram com diversas associações juvenis. “Estas viagens têm vários objetivos. Primeiro, mostrar a China atual. Segundo, propagar a cultura de Macau e dos macaenses. Terceiro, dar a conhecer Macau e, agora mais recentemente, o que é o conceito de Grande Baía”, explicou o presidente da AJM.

A comitiva contou com diversos jovens macaenses, entre os 18 e os 45 anos, e ainda com três convidados: Paulo Rêgo, administrador do PLATAFORMA, João Francisco Pinto, diretor do canal português de TV e rádio TDM, e Rufino Ramos, secretário-geral do Instituto Internacional de Macau. “Houve uma descoberta mútua entre nós, macaenses, e os nossos convidados, e de todos com aquilo que vimos em Shanxi. Foi muito interessante e muito produtivo”, garantiu o responsável da associação.

Alguns dos que se costumam increver nas viagens vêm da diáspora como Estados Unidos da América, Portugal e Hong Kong. “Basta para isso que tenham interesse na cultura luso-chinesa”, referiu Jorge Valente.

Este tipo de iniciativa é custeado, em parte, pelos sócios e, outra, pela Fundação Macau. A AJM, nos sete anos de existência, tem ido sempre uma vez por ano à China. Também já organizou duas viagens a Portugal. Contudo, a viagem a terras lusas tem uma logística maior e, na maioria das vezes, é menos interessante para os macaenses porque se trata de um destino “que quase todos conhecem”. “Os nossos sócios preferem visitar a China, pois não conhecem o país. A Portugal vão quase todos os anos, para estar com os amigos e a família.” ■

## 以審慎的眼光看問題

# Ver com olhos de ver

對山西的一次短暫訪問展現出了很多東西—形成中華帝國起源的祖先文化,這種文化由抵禦蒙古人的城牆建造,亦由唐朝向蘊含印度美學的藏傳佛教開放的窗口構成,在唐朝,佛教、道教和孔廟共存;現代政治文化呼籲國內從煤炭工業轉向替代能源,從原材料轉為高附加值產品生產,從共產主義民族主義到資本主義全球化,到與海外接觸,通過澳門和香港的關係尋找渠道……利用國內生產總值的槓桿作用,促進國內旅遊業,其中包括重視遺產保護,普及知識—旅遊仍然集中在北京和上海—且主要是老年人利用儲蓄作大量消費。

另一方面,澳門土生葡人青年協會是在澳門基金會的贊助和中聯辦的支持下作訪問,顯示中央政府對與這個年齡層和這個族群建立特殊關係的關注。最後,政府邀請一些葡語記者加入這個訪問團,表明他們打算向

這些年輕人開放渠道,便於其發表媒體聲明;他們想要向媒體的領導人傳遞的是,今天的年輕人明天能代表什麼。

但這段經歷還不止如此一人。畢竟,不管政權、戰略和手段是什麼,人總是比你想像的要重要得多。尤其是在小地方—比大都市還重要。澳門亦將永遠依靠關係網絡,甚至比其他地方還要依賴。偽裝、職位、姓氏、種族、意識形態……他們沒有抗拒近100小時的飛機、巴士、酒店、參觀、晚餐、卡拉ok……以及那些微笑和搭在肩膀上溫暖的手。

一次短暫的山西之行亦顯示了和睦相處的價值觀—幾代人,有著中國、葡萄牙和土生葡人不同文化背景的男女,他們玩耍、挑戰、分享、關心……生活中有很多平台。這是最精彩的平台之一。

古步毅

Uma curta visita a Shanxi mostra muita coisa: a cultura ancestral que formata os primórdios do império chinês, feita de muralhas contra os mongóis mas também da janela aberta pela Dinastia Tang ao budismo tibetano com estética indiana, que partilha os templos com o taoísmo e o confucionismo; a cultura política moderna, que pede ao interior do país que migre da indústria do carvão para as energias alternativas, da produção de matérias primas para produtos de valor acrescentado, do nacionalismo comunista para a globalização capitalista e os contactos com exterior, encontrando canais na relação com Macau e Hong Kong... e uma alavancagem do PIB com a promoção do turismo interno, que conjuga valorização da memória, generalização do conhecimento – ainda concentrado em Pequim e Xangai – e consumo massivo que gasta poupanças da terceira idade. Noutro patamar, a visita da Associação dos Jovens Macaenses, com patrocínio da Fundação Macau e apoio do Gabinete de Ligação, mostra a preocupação do Governo Central com a relação especial que pretende estabelecer com esta faixa etária e este grupo étnico. Por fim, o convite

a alguns jornalistas de língua portuguesa para acompanharem este grupo, revela a intenção de abrirem a estes jovens canais para a sua afirmação mediática; zelando, em espelho, pela consciência que pretendem passar aos líderes da imprensa sobre o que estes jovens de hoje podem representar amanhã.

Mas há mais nesta vida: as pessoas. Afinal, seja qual for o regime, a estratégia – e os meios que implica – elas contam sempre, e muito mais do que se possa pensar. sobretudo na terra pequena – mais do que nas grandes metrópoles. Macau contará sempre também com essa teia humana tantas vezes mais forte que tudo o resto. As máscaras, os cargos, os sobrenomes, as etnias, as ideologias... não resistem a uma centena de horas de avião, autocarro, hotéis, visitas, refeições, karaokes... ao sorriso sem sombra ou à mão quente no ombro.

Uma curta visita a Shanxi mostra também o valor do convívio: entre gerações, entre homens e mulheres feitos de cultura chinesa, portuguesa e macaense, que brincam, desafiam, partilham, cuidam... Há muitas plataformas na vida. Esta é das mais bonitas.

Paulo Rego





外交 DIPLOMACIA

# 取得「巨大飛躍」的中葡關係

## “Salto gigante” para as relações entre Portugal e China

JOÃO PIMENTA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU



**A visita do Presidente da República Portuguesa, Marcelo Rebelo de Sousa, à China permitiu a Portugal dar um “salto de gigante” nas relações, venceu a diplomacia portuguesa, que espera agora que o novo estatuto traga comércio e investimento recíprocos.**

“Passou a existir o compromisso de haver contactos, anualmente, entre os ministros dos Negócios Estrangeiros, para consultas bilaterais e sobre a agenda internacional”, explicou o embaixador português na China, José Augusto Duarte.

O diplomata falava após um encontro entre Marcelo Rebelo de Sousa e o homólogo chinês, Xi Jinping, no Grande Palácio do Povo, no centro de Pequim, que incluiu uma cerimónia de boas-vindas com guarda de honra, salvas de canhão e os hinos nacionais de cada um dos países tocados por uma banda militar.

Dezenas de crianças agitando bandeiras de Portugal e da China saudaram os dois presidentes. O compromisso selou-se com um memorando de entendimento para o Estabelecimento de um Diálogo Estratégico, assinado pelo ministro dos Negócios Estrangeiros português, Augusto Santos Silva, e o Conselheiro de Estado chinês, Wang Yi.

No quadro diplomático chinês, aquele estatuto está reservado a países com os quais Pequim partilha questões de segurança, económicas e políticas consideradas cruciais, incluindo os Estados

**葡萄牙總統馬塞洛·雷貝洛·德索薩訪華讓葡萄牙在關係上實現了「巨大飛躍」，葡萄牙外交部表示，希望現在新「法規」將帶來互惠的貿易和投資。**

葡萄牙駐華大使何塞·奧古斯托·杜阿爾特稱：「兩國間的外長每年都有接觸，進行雙邊磋商和國際議程。」這位外交官在德索薩和中國國家主席習近平在北京人民大會堂舉行會談後發表講話。還有儀仗隊、鳴禮炮21

響和軍樂團奏中葡兩國國歌的歡迎儀式。

幾十名揮舞著葡萄牙和中國國旗的小孩向兩位總統致敬。葡萄牙外長奧古斯托·桑托斯·席爾瓦和中國國務委員兼外長王毅簽署「戰略建立諒解備忘錄」。

在中國的外交框架下，這種與北京共享重要安全、經濟和政治問題的國家，包括美國、印度、法國和巴基斯坦。

中國國家主席習近平與德索薩面對面，強調雙方「站在新的歷史起點」。葡萄牙國家元首強調，在雙邊和多

邊問題上「向永久政治對話過渡」。

他表示，「我們確認觀點，擔心國際形勢，以多邊觀點捍衛國際和普遍權利，國際組織的捍衛者，對建設和平、安全和對話持開放態度，並且關注貿易自由。」

何塞·奧古斯托·杜阿爾特憶述，簽署這份備忘錄「並不重要」，因為中國「每個國家都想認識」。他說，「中國」外交部長致力承認葡萄牙的地位，這一點得到了中國的承認，這一點對我們來說確實非常重要，並使我們承擔更多的責任。」

這位外交官認為，葡萄牙「承認」為



「全球參與者」對北京有「明顯」的興趣。「葡萄牙不僅有92,000平方公里，還有1,000萬居民。葡萄牙更多的是作為北約（北大西洋公約組織）的創始成員、歐洲聯盟成員國、葡萄牙語國家共同體（CPLP）成員和伊比利亞—美洲國家組織成員。

「這個國家實際上在各種國際外交中都發揮作用。」他總結道。

這位外交官認為，即使葡萄牙不是聯合國安理會成員，但已有多位人士擔任國際職位，包括聯合國秘書長安東尼奧·古特雷斯和國際移民會議組織總幹事 António Vitorino。

### 減少官僚作風和更開放

這位駐華大使解釋，「所有人都致力於葡萄牙外交，我們必須承認每個人的作用。」但如果這次訪問的標誌是政治關

係「更加緊密」，葡萄牙希望與中國的貿易關係和投資有更大的「互惠」。

葡萄牙當局抱怨延遲獲得出口到中國的許可證，這是以每年一件的速度進行的。例如在2018年，僅僅差不多10年後，中國當局才批准三家葡萄牙屠宰場出口到該國。

據葡萄牙國家統計局的數據，去年葡萄牙對中國的出口量比2017年下跌21.8%，達6.578億歐元（約597.7萬澳門元）。2018年北京貨物進口額達23.5億歐元（近213.28億澳門元），比上年增長14.5%，相當於里斯本16.92億的貿易逆差餘額（近153.56億澳門元）。

在歐洲，布魯塞爾指責北京阻止收購該國的資產，而其公司，特別是國有企業，已在歐洲戰略部門，即葡萄牙獲得業務。

近年來，中國已成為葡萄牙的主要投資

者之一，購買能源、保險、醫療和銀行業的重要股份。葡萄牙現在希望「使中國投資的類型多樣化」，特別是在中國試圖佔據全球領先地位的電動汽車領域。

在中國經濟首都上海舉行的經濟研討會上，奧古斯托·桑托斯·席爾瓦憶起中國領導人在去年4月歐盟／中國峰會期間達成的承諾。明年就互惠投資保護達成協議。

他稱，「這種制度框架為中國投資的繼續創造了非常有希望的新條件，即根本投資，另一方面，葡萄牙通過投資和葡萄牙公司參與歐洲在中國市場的投資。」

桑托斯·席爾瓦還向葡萄牙商人傳達了一個信息，讓他們把握中國崛起帶來的機遇。他稱，「非常重要的是，葡萄牙公司意識到中國市場的廣闊，特別是中產階級所購買的消費品。」

從時裝到鞋類、設計、建築和家具，「這是我們出口的發展道路。」

在上海，葡萄牙代表團受到該市國際研究大學的年輕葡萄牙學生的歡迎，在那裡她聽到Wang Jiafei唱法多和其他學生解釋為什麼他們想要學習賈梅士的語言，但主要是因為C朗拿度。

德索薩表示他對這件事有很多期待，並承諾「葡文學校的普通話教學將繼續開展。」在會議期間，Li表達了與偶像相同的葡文名字：「我的名字是Cristiano，我是四年級生。」稍微猶豫後，他補充：「我想和我的偶像說同一種語言，這就是讓我進入葡語世界的非常簡單的原因。」

作為回應，德索薩提及葡萄牙的足球知名度，以促進對葡萄牙爭議的關注。他笑著說，「我很高興和喜歡葡萄牙，因為足球而學習葡語，就像其他人一樣。」■

Unidos, Índia, França e Paquistão. Sentado frente-a-frente com Marcelo Rebelo de Sousa, o presidente chinês, Xi Jinping, realçou o “novo ponto histórico” nas relações. Já o chefe de Estado português destacou a “passagem para um diálogo político permanente” sobre questões bilaterais e multilaterais. “Afirmamos pontos de vista, preocupados com a situação internacional, com uma perspetiva multilateral defensora dos direitos internacionais e universais, defensora das organizações internacionais, aberta à construção da paz, da segurança e do diálogo. Preocupada com a liberdade de comércio”, aclarou. Augusto Duarte lembrou que a assinatura deste memorando “não é de menor importância”, já que com a China “toda a gente se quer encontrar”. O “facto de o ministro dos Negócios Estrangeiros [chinês] se comprometer e reconhecer a Portugal esse mesmo estatuto, que está reconhecido a potências médias e grandes, é de facto muito grande para nós e dá-nos uma responsabilidade acrescida”, vincou.

O diplomata considerou que o “reconhecimento” de Portugal como um “player” global tem um interesse “óbvio” para Pequim. “Portugal não é só 92 mil quilómetros quadrados e 10 milhões de habitantes. Portugal é muito mais: é um membro fundador da NATO (Organização do Tratado do Atlântico Norte), um estado membro da União Europeia, membro da CPLP (Comunidade dos Países de Língua Portuguesa) e membro da organização dos estados ibero-americanos”, lembrou.

“É um país que joga, de facto, em vários

tabuleiros da diplomacia internacional”, resumiu.

O diplomata argumentou que, apesar de Portugal não ser um membro do Conselho de Segurança das Nações Unidas, tem tido várias personalidades eleitas para cargos internacionais, incluindo o secretário-geral da Organização das Nações Unidas, António Guterres, e o diretor-geral da Organização Internacional das Migrações, António Vitorino.

### MENOS BUROCRACIA E MAIS ABERTURA

“Todos dão força à diplomacia portuguesa, é preciso reconhecer o papel que cada um tem”, explicou o embaixador. Mas se a visita ficou marcada pelo estreitamento das relações políticas, Portugal espera agora “maior reciprocidade” nas relações comerciais e investimentos chineses de raiz.

As autoridades portuguesas queixam-se da morosidade em obter licenças para exportar para a China, que têm sido feitos a um ritmo de um item por ano. Em 2018, por exemplo, e só ao fim de quase uma década, é que as autoridades chinesas autorizaram três matadouros portugueses a exportar para o país.

No ano passado, as exportações de bens portugueses para a China caíram 21,8 por cento face a 2017, para 657,8 milhões de euros (cerca de 5.970 milhões de patacas), de acordo com dados do Instituto Nacional de Estatística de Portugal. As importações de bens de Pequim ascenderam a 2.350 milhões de euros (perto de 21.328 milhões de patacas), em 2018,

uma subida de 14,5 por cento face ao ano anterior, o que representa um saldo da balança comercial negativo para Lisboa de 1.692 milhões de euros (quase 15.356 milhões de patacas).

Ao nível europeu, Bruxelas acusa Pequim de bloquear a aquisição de ativos no país, enquanto as suas empresas, nomeadamente estatais, têm adquirido negócios na Europa, em setores estratégicos, nomeadamente em Portugal.

A China tornou-se, nos últimos anos, um dos principais investidores em Portugal, comprando participações importantes nas áreas da energia, dos seguros, da saúde e da banca. Portugal quer agora “diversificar a tipologia do investimento chinês”, em particular na área dos veículos elétricos, em que a China está a tentar assumir a liderança global.

Perante cerca de 250 empresários portugueses e chineses, num seminário económico em Xangai, a capital económica da China, Augusto Santos Silva lembrou o compromisso assumido pela liderança chinesa, durante a cimeira União Europeia/China, em abril passado, de chegar a um acordo, no próximo ano, para a proteção de investimento recíproco.

“Este quadro institucional cria novas condições, muito promissoras, para a continuação do investimento chinês, designadamente, o investimento de raiz, e, por outro lado, de participação de Portugal, através do investimento e empresas portuguesas, nos investimentos europeus no mercado chinês”, disse.

Santos Silva deixou ainda um recado

aos empresários portugueses, para que não deixem de agarrar as oportunidades oferecidas pela ascensão da China. “É muito importante que as empresas portuguesas tenham consciência da vastidão do mercado da China, em particular, dos bens de consumo que as classes médias, cada vez mais pujantes, estão a adquirir”, notou.

Da moda ao calçado, design, arquitetura e mobiliário, “este é o caminho de desenvolvimento das nossas exportações”, sublinhou.

Em Xangai, a comitiva portuguesa foi recebida por jovens estudantes de português na Universidade de Estudos Internacionais da cidade, onde ouviu Wang Jiafei cantar o fado e outros alunos a explicarem porque queriam aprender a língua de Camões, mas, principalmente, de Cristiano Ronaldo.

Marcelo Rebelo de Sousa disse ter “muitas expectativas” nesta matéria, prometendo que será “alargado o ensino de mandarim nas escolas portuguesas”. Na sessão, Li Longjing apresentou-se com o mesmo nome português do ídolo: “Chamo-me Cristiano e sou estudante do 4.º ano”. Após uma pausa, acrescentou: “Querida falar a mesma língua que o meu ídolo fala, e foi esse o motivo muito simples que me fez entrar no mundo português”.

Em resposta, Marcelo juntou a visibilidade futebolística do país aos argumentos para promover Portugal. “Estou muito feliz por também gostarem de Portugal e aprenderem o português por causa do futebol, é uma razão como outras”, disse, sorrindo. ■



# 德索薩在澳門

## Marcelo Rebelo de Sousa em Macau

圖 Fotos: GONÇALO LOBO PINHEIRO





專訪 ENTREVISTA

# 「我們正處於激烈的戰略競爭時期」 “Estamos num período de rivalidade estratégica acentuada”

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

**彭**仲廉 (Júlio Pereira) 與澳門的聯繫可以追溯到20世紀80年代中期。他在本地司法機構擔任過重要職務，是當時新成立的反貪污暨反行政違法高級專員公署的第二號人物。回到葡萄牙後，他擔任葡萄牙國家情報系統秘書長12年。他精通中國語言和文化，曾著有關於中國刑法的書籍和學術文章。在接受《澳門平台》的訪問時，他談到在澳門和中國的經歷如何改變了他，並強調最近中國法律的發展。他認為，在一個戰略競爭加劇且在全球範圍內，權利、自由和保障面臨的風險越來越大的時代，習近平是中國共產黨應對重大外部挑戰強有力的領導人。

— 從1985年至1995年，你在澳門生活了10年。這種經歷和聯繫是如何塑造你的生活和你看待世界的方式？

**J.P.** — 我在澳門學到了很多。這段生活經歷對我很重要。後來我有機會到中國學習一段時間，我發現那裡的大學環境與葡萄牙非常相似。我真的很喜歡那裡，喜歡和人們交流。我經常在中國旅行。我了解很多城市和省份。對語言和文化很自然地感興趣，我覺得我離開這裡的時候和來這裡時完全不同。

— 就像你在一次採訪中所說，這次經歷後你得出結論，你以前只用一隻眼睛看世界，後來用兩隻眼睛看。

**J.P.** — 是，這是真的。事實上，中國的生活方式與我們不同，儘管價值觀非常相似。我們有相似的家庭價值觀和權力觀。以及與



**A** ligação de Júlio Pereira a Macau remonta a meados dos anos 1980. Desempenhou funções importantes na magistratura local, tendo sido número dois do então recém-criado Alto Comissário Contra a Corrupção e a Ilegalidade Administrativa. No regresso a Portugal destacou-se como secretário-geral do Sistema de Informações da República Portuguesa ao longo de 12 anos. Conhecedor profundo da língua e cultura chinesas, Júlio Pereira é autor de livros e artigos académicos sobre direito penal da China. Em entrevista ao PLATAFORMA fala da forma como a passagem por Macau e pela China o transformou, e salienta a evolução do Direito na China no passado recente. Olha para Xi Jinping como o líder forte que o Partido Comunista da China escolheu para enfrentar tempos de grandes desafios externos, numa era de rivalidade estratégica acentuada, e de riscos crescentes para direitos, liberdades e garantias à escala global.

- Viveu em Macau uma década entre 1985 e 1995. De que forma esta experiência e ligação moldaram a sua vida e a sua forma de ver o mundo?  
**Júlio Pereira** - Aprendi muito em Macau. Foi uma vivência completamente diferente da-



大自然和諧相處感到興趣。另一方面，儘管有如此多不同，我們得出的結論是，我們的主要目標是相同的，儘管我們試圖以不同的方式實現它們。

— **學習漢語的過程是一生的使命...**

**J.P.**— 中國文字非常美麗—它是一種繪畫語言—它在中國的發展和民族團結方面亦扮演特殊的角色。統一的文字是一種凝聚力因素。中國由不同的民族、不同的人民和相距很遠的地區組成。我非常喜歡中國書法。我也上過課，但我從來都不是真正的書法家。

— **即使離開世界的這一邊10年後，你仍然保持著學習中國語言、文化和研究的習慣。**

**J.P.**— 我已經學到了《今日漢語》第7級，或許我的水平會在第4至第5級之間。7級學習大約7,000個漢字。我很多都忘記了。現在我在網上學習、閱讀、與人們聯繫。我與在葡萄牙的華人社群關係很好。

— **你曾研究並寫過關於中國法律的文章。你得出什麼結論？**

**J.P.**— 中國以前的法律—受唐法

典影響很大—其本質是制裁觀。革命之後，中國的第一部刑法直到1969年才出現，受蘇聯法律的影響很大。更多與傷害有關，而不是罪責。罪責的問題對我們來說沒那麼重要。蘇聯的影響力依然存在。自1997年以來，法典有了很大變化。但目前還沒有無罪推定，儘管有合法性原則，這已經是非常重要的第一步。

我認為，在刑法中，法治的原則

**中國的法律結構有顯著改善**

**Em termos de estrutura da lei na China há uma melhoria significativa**



quela que tinha. Mais tarde tive a possibilidade de estar na China a estudar durante algum tempo e encontrei um ambiente, curiosamente, mesmo o ambiente universitário, muito semelhante ao que tinha lá em Portugal, como por exemplo na forma como as pessoas se tratavam e de convívio. Gostei imenso de lá estar, de interagir com as pessoas. Viajei bastante pela China. Conheci bastantes cidades e províncias. Interessei-me naturalmente pela língua e cultura, e acho que saí daqui bastante diferente da forma como tinha chegado.

— **Como disse numa entrevista, depois desta experiência concluiu que via apenas com um olho e ficou a ver com os dois.**

**J.P.**— Sim, é verdade. No fundo, a abordagem chinesa da vida é diferente da nossa, embora os valores sejam muito semelhantes. Os valores da família e autoridade nós também tínhamos. O interesse pela natureza, pela harmonia. Por outro lado, apesar de toda essa diver-

sidade chegamos à conclusão que os grandes objetivos de todos nós são os mesmos, embora procedamos de forma diferente para os tentar realizar.

— **Esse processo de aprendizagem da língua chinesa é missão para vida...**

**J.P.**— Para além da escrita chinesa ser lindíssima — é uma linguagem pictórica — também tem uma função extraordinária no desenvolvimento da China e na unidade nacional. O facto de haver uma escrita única foi um factor de coesão muito grande. A China é composta por etnias muito diferentes, povos bastante diferentes e regiões muito longe umas das outras. Gosto muito de caligrafia chinesa. Eu próprio tive lições mas nunca fui um calígrafo propriamente dito.

— **Mesmo após esse período de dez anos deste lado do mundo, manteve hábitos de aprendizagem da língua, cultura e estudos chineses.**

**J.P.**— Cheguei a fazer o sétimo nível de mandarim hoje, por ventura, estarei entre o quar-

to e o quinto nível. O sétimo nível implica a aprendizagem de cerca sete mil caracteres. Hoje já perdi muito. Vou acompanhando através da internet, leitura, contactando com as pessoas lá. Tenho tido uma boa relação com a comunidade chinesa em Portugal.

— **Estudou e escreveu sobre Direito da China. A que conclusões chegou?**

**J.P.**— O Direito antigo da China — que era bastante evoluído diga-se, designadamente a partir do código Tang que influenciou todos os outros a seguir — continha uma visão essencialmente sancionatória. Depois da Revolução, o primeiro código penal da China aparece apenas em 1969 com a forte influência do Direito soviético. Tem mais que ver com a danosidade do que com questões de culpa. As questões de culpa têm uma relevância menor do que têm entre nós. Essa influência soviética ainda existe. A reforma que houve a partir de 1997 melhorou bastante o código. Mas ainda

não existe uma presunção da inocência, embora exista o princípio da legalidade, o que já foi um passo extremamente importante.

A ideia que tenho é que se está a caminhar no sentido de dar maior presença no Direito Penal aos princípios do Estado de Direito. Ainda não se chegou lá, mas está-se a caminhar nesse sentido.

— **Mas será Estado de Direito (rule of law) ou rule by law?**

**J.P.**— Aquilo que se diz no Ocidente, designadamente por alguns sinólogos, é que na China não governa a lei, mas que se governasse através da lei, no sentido em que quando se quer uma determinada solução, cria-se essa solução através do Direito. Ou seja, o Direito não ganha autonomia. Para haver um Estado de Direito tal como nós o entendemos, a lei ganha autonomia em relação ao próprio legislador e depois tem que haver um sistema judiciário independente que o interprete. É evidente que isso ainda não é totalmente assim

até porque há comités do Partido junto dos tribunais com poder de avocar determinados processos portanto a falha maior acontece aí.

Em termos de estrutura da lei há de facto uma melhoria significativa.

— **Há esta visão por parte de vários observadores que salientam que os últimos anos, sob a liderança de Xi Jinping, têm sido marcados por um retrocesso ao nível e direitos, liberdades e garantias na China. Concorda?**

**J.P.**— Sabe que na China há cinco gerações de liderança, mas houve três líderes no verdadeiro sentido. A liderança anterior de Hu Jintao e Wen Jiabao foi designada por Deng Xiaoping. A liderança de Deng Xiaoping subsistiu para além do tempo dele e subsistiu até ao fim da liderança de Hu Jintao e Wen Jiabao. O novo líder veio agora. O terceiro é este. Fala-se em guerras e guerrilhas dentro do Partido, mas não me parece que tenha sido isso o que aconteceu. O que me parece é que houve



得到了更大的體現。雖然還沒有完全到達那裡，但至少正在朝著這個方向前進。

#### — 但這是法治還是法制？

**J.P.** — 在西方，尤其是一些漢學家，他們認為在中國，不是依法而治，而是以法而治，在某種意義上，若想要一個特定的解決方案時，由法律創造這一解決方案。這意味著法律沒有自主權。為了實現我們理解的法治，法律需從立法者本身獲得自治權，然後必須有一個獨立的司法系統來闡釋它。很明顯，現在還不完全是這樣，因為在法院上，政黨委員會有權召回某些案件，這就是最大的缺陷。

在法律結構方面，確實有顯著的改善。

#### — 有些觀察人士認為，近年來在習近平的領導下，中國的權利、自由和保障方面出現了倒退。你同意嗎？

**J.P.** — 眾所周知，中國有五代領導人，但實際上有三位領導人。胡錦濤和溫家寶之前的領導人是由鄧小平任命的。鄧小平的領導一直延續到胡錦濤和溫家寶的任

期結束。現時新領導人來了，也就是第三位領導人。人們談論的是黨內的鬥爭和游擊，但我認為事實並不是這樣。在我看來，人們一致認為，世界正在迅速變化，中國在這一時期需要更強大的領導力量。

但注意，以前也發生過更大的鎮壓。我還記得發生在上世紀90年代和本世紀的打擊犯罪運動。每當他們覺得有風險的時候，就把邪惡扼殺在萌芽之中。這些年來，這種方式一直在延續。

#### — 去年的憲法修正案改變了什麼？這次修正結束了對中國國家主席和副主席任期的限制，改變了共產黨在憲法中所扮演的角色。

**J.P.** — 黨的角色已經在憲法的序言中得到了體現，和憲法的正文一樣。我認為在性質方面沒有改變。現在我們來討論任期限制的結束，這是被討論最多的部分。在鄧小平時代，這樣做更具理由。事實上，當時的領導人所受的教育與如今不同。沒有法律或經濟學專家擔任領導人。因此，黨內有一種願望，即盡快更新領

導層，以找到能夠處理現代問題的人。然而，這可能會導致權力鬥爭的情況。10年是很長的一段時間，我們曾看到江澤民試圖留在中央軍事委員會，造成了嚴重的問題。沒有人想失去權力。黨將不得不處理這一問題。我相

## 我離開這裡的時候和來到這裡時完全不同

## Saí daqui bastante diferente da forma como tinha chegado

um consenso no sentido em que o mundo está numa mudança muito rápida e que a China precisaria de uma liderança mais forte para este período.

Mas repare, situações de maior repressão aconteceram anteriormente também. Lembrome das campanhas contra a criminalidade nos anos 1990 e no século presente em que realmente havia períodos em que o poder apertava mais. Sempre que sentiam que havia alguns risco, cortaram o mal pela raiz. Isso tem sido seguido ao longo dos anos.

#### - O que é que mudou com as alterações constitucionais do ano passado refletidas no fim da limitação de mandatos para os cargos de presidente e vice-presidente da China, e com o papel designado para o Partido Comunista no corpo da Constituição?

**J.P.** - O papel do Partido já constava do preâmbulo da Constituição que vale tanto como o articulado do corpo da Constituição. Acho que em

termos qualitativos não há alteração. Agora o fim do limite de mandatos, essa é a parte mais discutida. No tempo de Deng Xiaoping havia uma razão acrescida para isso. De facto, os líderes da altura não tinham a formação dos líderes de hoje. Não havia propriamente indivíduos como especialistas em Direito ou economia. Portanto havia a vontade de renovar o mais rapidamente as lideranças para encontrar gente preparada para lidar com os problemas da modernidade. Ainda assim isso pode gerar algumas situações em termos de disputa de poder. Dez anos é muito tempo e nós vimos o que aconteceu com Jiang Zemin que procurou ficar na Comissão Militar Central e isso gerou problemas sérios. Ninguém gosta de perder o poder. O Partido vai ter que lidar com essa questão. Estou convencido que há a intenção de esta liderança se manter para além dos 10 anos como é óbvio e terá a ver também com os tempos que

se aproximam, que vão sendo evidenciados pela guerra comercial que está aí, as disputas no Mar do Sul da China. De facto, estamos num período de rivalidade estratégica acentuada e todas essas mudanças penso que têm essencialmente a ver com isso.

#### - Com essa centralização do poder em torno de Xi Jinping não haverá o risco de se perder capacidade para corrigir erros?

**J.P.** - Pode haver esse risco. Mas a sociedade chinesa mudou muito. Antigamente a classe média não era o que é hoje. Não tinha o mesmo tipo de formação e exigência que tem hoje. Por outro lado, estamos a assistir a um fenómeno que não é exclusivo da China. O sentimento nacionalista, e políticas mais autoritárias estão a surgir noutros países mesmo no seio da União Europeia e nos próprios Estados Unidos, o presidente gostaria de ter os mesmos poderes que algumas pessoas com quem gosta de interagir. Veja o que está a acon-

tecer no Brasil.

#### - A China tem sido retratada em vários circuitos como procurando tornar-se numa espécie de “ditadura digital perfeita”, com a evolução do sistema de crédito social e expansão da utilização de big data e inteligência artificial. Em que pontos estamos a este nível?

**J.P.** - Esse é um risco sério da China e de outros países. Na China mais manifestamente por causa da criação desse sistema. Mas há a tentação que venha a acontecer também noutros sítios em nome do combate ao terrorismo e da segurança. É o “Admirável Mundo Novo”. E corremos o risco de alterar conceitos como o de privacidade. Aliás, hoje mesmo as camadas mais novas já fazem partilhas de coisas que não passaria pela cabeça dos mais velhos. Hoje, de facto, há uma grande capacidade de controlo dos cidadãos e isso pode conduzir a situações complicadas em termos de proteção de direitos, liberdade

#### - Seguindo a tendência de desenvolvimento de big data e inteligência artificial, a China está a tornar-se um país de “dados perfeitos”, onde a vida é controlada por algoritmos. Isso é uma ameaça à liberdade e à privacidade?

**J.P.** — 這是在中國和其他國家面臨的嚴重風險。在中國，由於建立

了這個系統，這種情況更明顯。但其他地方亦會以打擊恐怖主義和維護安全的名義採取行動。這是「美麗新世界」。我們冒著改變隱私等概念的風險。事實上，今天，即使是最年輕的一代也會分享一些無法由長輩控制的想法。事實上，如今對公民的控制能力加大，這可能會導致權利、自由保護和保障方面出現複雜的局面。

#### — 你如何看待有關華為的事件？

**J.P.** — 我認為，美國人意識到最大的戰略對手是中國。最大的挑戰不是俄羅斯，不是歐盟，而是中國。技術是獲取信息的重要工具。國家必須只純粹從國家安全的角度來保護自己，而不是商業戰爭。葡萄牙政府在這方面的立場是正確的。

#### — 葡萄牙與美國結盟，與中國建立戰略夥伴關係。在北京和華盛頓之間關係日益緊張的背景下，這是否存在矛盾？

**J.P.** — 我們與中國的伙伴關係完全符合我們在北約內部的承諾。還沒有出現任何導致我們以不同的方式思考的問題。■

e garantias.

#### - Como olha para o que está acontecer em torno da Huawei?

**J.P.** - Vejo isso na perspectiva em que os americanos percebem que o grande rival estratégico é a China. O grande desfaio não é a Rússia, a União Europeia. É a China. A tecnologia é um instrumento importante em termos de obtenção de informação. Os estados têm que se defender na perspectiva pura e simples da segurança nacional e não de guerra comercial. O estado português a esse respeito têm uma posição correta.

Portugal tem uma aliança com os Estados Unidos da América e uma parceria estratégica com a China. Há alguma contradição no atual contexto de tensões crescentes entre Pequim e Washington?

A nossa parceria com a China é perfeitamente compatível com a assunção dos nossos compromissos no seio da NATO. Ainda não surgiu nenhum problema que nos leve a pensar de outra maneira. ■

## 本週 ESTA SEMANA

## 澳門推廣

## 「中西文化」

## Macau promote

## “cultura sino-ocidental”

本地10個文化創意產業單位參與在浙江省義烏國際博覽中心舉辦的第十四屆中國義烏文化產品交易博覽會。文化局發出新聞稿表示，參展旨在宣揚「推廣澳門中葡文化交融的獨特文化特色」。局方強調博覽會是向外展示「本澳文創特色」產品與服務，為澳門文創產業的未來發展創造「更多商機與銷售渠道」。

Dez empresas locais do setor cultural estão na 14ª Feira de Produtos Culturais da China, no hub comercial de Yuwi. Em comunicado, o Instituto Cultural refere que os produtos mostrados pelas empresas da cidade na exposição no leste da China visam promover as “características únicas da cultura sino-ocidental”. O instituto salienta que o evento funciona como “uma plataforma” para apresentar ao mundo estes produtos “com características de Macau”, de modo a criar “oportunidades de negócios e novos canais de vendas” no exterior.



## 華為軟件有問題

## Detetados

## problemas

## na Huawei



彭博社引用英國跨國電信公司沃達豐2009年和2011年的文件報導，發現華為設備中的隱藏功能。有關的消息人士稱，華為軟件中的隱藏功能，將允許手機在未經授權的情況下連接至意大利的固網。彭博社報導，華為表示意識到約十年前的錯誤，並已經解決問題。另有報導指，英國首相文翠珊已經讓華為為有限度參與該國的5G網絡建設。

A operadora de telecomunicações britânica Vodafone descobriu funções ocultas em equipamentos da empresa chinesa Huawei. A notícia foi avançada pela Bloomberg que cita documentos da Vodafone de 2009 e 2011. Fontes ligadas ao processo dizem que as funções ocultas no ‘software’ da Huawei permitiriam ao equipamento aceder sem autorização à rede fixa em Itália. Um problema que entretanto foi resolvido. A Huawei, segundo a Bloomberg, referiu estar consciente dos erros de há cerca de 10 anos e que já solucionou o problema. A notícia vem a público uma semana depois de ter sido noticiado que a primeira-ministra britânica, Theresa May, autorizou a Huawei a participar, de forma limitada, na implementação da rede 5G no país.

## 美國加強關注中國

## 5G建設

## EUA reforçam

## preocupação

## com 5G

美國重申對中國5G技術的擔憂完全是出於安全考慮。「我必須明確指出，我們在各國作出的外交努力與貿易無關，這是百分百的國家安全問題。」美國國務院最高網絡安全事務官斯特雷耶表示，「我們敦促各國在建設5G網絡基礎設施時謹慎考慮。」美國已禁止使用華為和中興通訊等被中國政府擁有或控制的「高風險」企業的設備和服務。美國一直警告各國華為的基礎設施存在安全風險。

Os Estados Unidos da América reiteraram que as preocupações do país com o 5G são motivadas apenas por questões de segurança. “Tenho de ser claro, o nosso esforço diplomático global não tem nada que ver com comércio, é 100 por cento sobre segurança nacional”, afirmou o secretário-adjunto do Departamento de Estado para a Comunicação Cibernética. “Instamos os países a pensarem com muito cuidado à medida que implementam os requisitos relacionados com a infraestrutura 5G”, avisou Robert Strayer. Os Estados Unidos proibiram a utilização de equipamentos e serviços de empresas consideradas de “elevado risco”, detidas ou controladas pela China, como a Huawei e a ZTE. Os Estados Unidos têm feito esforços diplomáticos em todo o mundo para alertar para os riscos de segurança em infraestruturas que sejam implementadas pela Huawei.



## 加籍華人在中國

## 販毒被處死刑

## Pequim condena

## a morte canadiano

## e chinês por tráfico

## de droga



中國廣東省江門市中級人民法院判處1名加拿大籍華裔毒販死刑，並判處4名墨西哥人無期徒刑，1名美國公民被判死刑緩期，他們被控判在廣東台山設立制毒窩點，販賣、製造冰毒約63.833公斤。國際特赦組織表示，中國是全球死刑率最高的國家。組織警告，「中國的執行死刑數字尚不清楚，因為這些數字被列為國家機密。」范威是今年第二位，正值中國與加拿大因華為副董事孟晚舟被捕事件，中加外交關係處於低點時，在中國被判處死刑的加拿大人。

O Tribunal Popular de Jiangmen, na província chinesa de Cantão, condenou à morte um cidadão canadiano e um chinês por tráfico de droga e sentenciou quatro mexicanos a prisão perpétua. O mesmo tribunal suspendeu a pena de morte a um cidadão norte-americano durante dois anos pelo fabrico e tráfico de mais de 63 quilos de metanfetaminas. A Amnistia Internacional diz que a China lidera a lista de países com mais penas de morte no mundo. A organização alerta que “a extensão do uso no país é desconhecida, já que o número é classificado como segredo de estado”. Fan Wei é o segundo canadiano a ser condenado à morte este ano, numa altura em que as relações diplomáticas entre a China e o Canadá atravessam um mau momento com a prisão da diretora da Huawei, Meng Wanzhou, detido em Vancouver com um pedido de extradição para os Estados Unidos.



# 一帶一路能推動非洲的發展

## Faixa e Rota pode impulsionar desenvolvimento africano

VICTOR ONYANGO \* | 中國日報 CHINA DAILY

**意** 大利最近成為第一個加入「一帶一路」倡議的G7國家，這發出了一個強烈的信號，表明這是多邊主義的新時代的開始。在上個月習近平總統訪問意大利期間，北京和羅馬簽署的「一帶一路」框架下的諒解備

忘錄，是向其他歐盟成員國，發出加入中國倡議倡議的信息。一些國家一直在散佈謠言，認為「一帶一路」倡議是許多國家，尤其是發展中國家的「債務陷阱」。那些反對中國建設人類命運共同體的人喜歡批評這一倡議。但他們是否

**O** facto de a Itália se ter tornado no primeiro país do G7 a juntar-se à Iniciativa Uma Faixa, Uma Rota demonstra claramente que este é o início de uma nova era para o multilateralismo. O memorando assinado entre Pequim e Roma durante a visita do Presidente

Xi Jinping a Itália no mês passado, no âmbito desta iniciativa, serve como convite para que os restantes estados-membro da União Europeia se juntem também a este projeto chinês. Alguns países têm defendido a ideia de que a Iniciativa é uma “armadilha de





為大多數發展中國家面臨的基礎設施問題提供了任何解決方案？

由於中國的「一帶一路」倡議已經幫助許多國家改善其基礎設施，西方國家向發展中國家提供發展援助，使發展中國家繼續「崇尚」發展中國家，但在發展方面遠遠落後於發展中國家的想法正在逐步退出，這得益於中國的「一帶一路」倡議，這有助於許多國家改善其基礎設施。例如，肯尼亞現時有一條連接內羅畢和蒙巴薩的鐵路路線。這條480公里長的鐵路是東非最現代化的基礎設施項目之一，它幫助肯尼亞國內生產總值增長了1.5個百分點，因為它大大增加了當地和外國遊客的數量，其中許多人乘坐

內羅畢蒙巴薩—馬達拉克快車穿越察沃國家公園。鐵路也促進了蒙巴薩沿岸酒店業的發展，因為遊客的數量也在增加。

由於基礎設施薄弱，非洲國家在工業化方面遠遠落後於西方國家，西方國家很少注意到這一點。但多得中國，許多非洲國家得到了現代化的基礎設施，包括鐵路、公路、橋樑和發電站。中國對基礎設施建設的重視，不僅有助於加強中非關係，而且產生了更多的互惠互利。

「一帶一路」倡議的批評者輕而易舉地忽視了中國的努力，改善了許多非洲國家人民的生計的事實，例如中國於1975年修建的贊比亞—坦桑尼亞鐵路，促進了贊比亞的銅

礦向坦桑尼亞港口的出口。

事實是，腐敗，並非「一帶一路」倡議，是非洲國家的「債務陷阱」。一般商業規則是，若你接受貸款，充分利用它並賺取利潤，你可以以一次性償還貸款，也可以分期償還貸款。換言之，若非洲國家能夠充分利用「一帶一路」收益，來建設如工業園區的基礎設施，以造福當地居民，他們就可以償還貸款。然而，為了阻止針對「一帶一路」倡議的謠言，中國和其他的「一帶一路」國家應該釋放一些曾被西方大國「控制」的「一帶一路」國家的現狀的信息，若一個國家沒有適當地利用第一個國家來滿足人民的需要，中國就不應該再向它提供更

多的貸款。

埃塞俄比亞受益於東方工業園；埃及有許多經濟區，包括蘇伊士運河經濟區；由於「一帶一路倡議」，來自科摩羅和佛得角的40多名工程和其他主要學生，都已獲得全額資助前往海南熱帶海洋大學。

這些國家與肯尼亞應該引導那些仍處於兩難境況的非洲國家，不要受到西方宣傳的影響，而是加入「一帶一路」倡議，因為中國致力於幫助非洲實現其議程。2063年，其目的是在善政、尊重人權、正義和法治原則下整合和聯合非洲大陸。■

\*作者是駐肯尼亞的記者。觀點不代表「中國日報」立場

endividamento”, especialmente para aqueles que ainda estão em fase de desenvolvimento. Os que se opõem à ideia chinesa da construção de uma comunidade com um futuro comum adoram criticar esta iniciativa. Mas têm oferecido soluções alternativas aos problemas de infraestrutura que a maioria dos países em desenvolvimento enfrenta?

A ideia de países ocidentais oferecerem apoio ao desenvolvimento de países em desenvolvimento para que os últimos continuem a tratá-los como “superiores” na sua posição de desvantagem começa a parecer menos atrativa face ao plano chinês da Iniciativa Uma Faixa, Uma Rota, que tem ajudado vários a melhorar as suas infraestruturas. O Quênia, por exemplo, tem agora uma linha ferroviária que liga Nairobi a Mombasa.

Esta linha com 480 quilómetros é um dos maiores projetos de infraestruturas na África Oriental, e ajudou ao crescimento do PIB do país em 1,5 por cento. Também impulsionou o número de turistas locais e internacionais da zona, com muitos a optarem pela linha para atravessar o Parque Nacional Tsavo. Além disso, também tem ajudado o negócio de hotéis situados na costa de Mombasa devido ao recente crescimento no número de turistas nessa área.

Países africanos continuam aquém face a países ocidentais no que diz respeito à industrialização, principalmente devido às infraestruturas, facto que as nações ocidentais escolhem ignorar. Graças à China, vários países africanos estão agora a construir infraestruturas modernas, como caminhos de ferro, estradas, pontes e centrais elétricas. Por isso é que o foco chinês nesta área tem ajudado não só a

fortalecer as relações sino-africanas, como também a produzir benefícios mútuos. Críticos da Iniciativa Uma Faixa, Uma Rota ignoram convenientemente o facto de o país ter já ajudado a melhorar a vida da população de vários países africanos. Por exemplo, a linha Zâmbia-Tanzânia construída pela China em 1975 melhorou a qualidade do transporte de cobre da Zâmbia até aos portos da Tanzânia para exportação.

A corrupção, e não esta iniciativa, é a verdadeira “armadilha de endividamento” para os países africanos. Como com qualquer empréstimo, é preciso usá-lo de forma correta para conseguir obter lucro, que depois é pago, de uma vez ou em várias prestações. Ou seja, se estes países africanos fizerem bom uso do capital da Iniciativa para construir infraestruturas como parques industriais para benefício da população local, poderão liquidar a dívida sem qualquer problema.

Para acabar com estes rumores sobre a iniciativa, a China e os restantes países envolvidos, devem publicar informações sobre as atuais condições de países da Iniciativa que foram em tempos “controlados” por gigantes ocidentais. Além disso, a China não deve oferecer empréstimos adicionais a países que não usaram os primeiros para dar resposta às necessidades da população.

A Etiópia tem beneficiado com o Parque Industrial Oriental. O Egipto construiu várias zonas económicas como a Zona Económica do Canal de Suez. E mais de 40 estudantes de engenharia e de outras áreas de Comores e de Cabo Verde viram os estudos completamente financiados na Universidade Hainan Tropical Ocean. Tudo devido à Iniciativa Uma Faixa, Uma Rota.

Estes países, juntamente com o Quênia, devem ajudar a guiar outros estados africanos que continuam presos num dilema e fazer com que estes não se deixem enganar pela propaganda ocidental. Juntando-se à iniciativa, a China empenhar-se-á em ajudá-los a completar a sua Agenda 2063, cujo

objetivo é integrar e unir o continente sob o princípio de boa administração, respeito pelos direitos humanos, justiça e Estado de direito. ■

\* *Jornalista, baseado no Quênia*  
As opiniões expressas neste artigo não representam necessariamente a opinião do China Daily

你嶄新的網上日報  
中英文版本  
O seu novo diário online  
Também em chinês e em inglês

Português · English · 繁體中文 · 简体中文

Plataforma  
www.plataformamedia.com



# 中國和好消息

## A China e a vida além da OPA

ROSÁLIA AMORIM | 《金錢世界》 DINHEIRO VIVO

**經** 過11個月的談判，好消息是中國長江三峽集團仍認為葡萄牙是一個很好的投資目的地，並決定在此投資。然而三峽集團對葡萄牙電力公司（EDP）的收購風波不斷，且至今仍未踏上正軌。

在本週EDP的股東大會上，各股東決定終止交易；（三峽集團的收購要約附帶一項條件，即廢除一項限制EDP的任何一間股東的投票權最高不超過25%的規定）56.60%的股東反對取消這一上限。收購終止這個問題很重要。這個決定的緊迫性不僅在於不阻礙國家電力的管理，而且也是為了消除徘徊在馬塞洛·雷貝洛·德索薩總統訪華期間的陰雲。總統在25日晚出發，也就是EDP股東大會後的翌日。有些人說不存在巧合因素。事實上，12月就陷入困境的收購進程一直籠罩著中國國家主席習近平對葡萄牙的訪問！在官方訪問這一方面，歷史不可重演。布魯塞爾針對收購要約提出的各種障礙，以及美國當局的不安（美方不希望看到EDP在中國投資者手中搶占可再生能源的份額），局勢錯綜複雜，還有多方從中作梗。經過11個月的談判，好消息是中國三峽仍認為葡萄牙是一個很好的投資目的地，且EDP具有戰略價值。另有

一個除了這個收購之外的好消息！中國投資者正在關注葡萄牙港口，而且不僅僅是錫尼什港，還有電動汽車和汽車工業領域。中方將繼續在這裡投資，不僅僅直接在盧西塔尼亞的大地上投資，而且還會從這裡出發，規劃在非洲（特別

是安哥拉）和幾個拉丁美洲國家的大型中國投資計劃。中國對這次葡萄牙總統的官方訪問抱有極大的期待。並且有一種感覺：「如果收購不成功，是因為它不必成功」。從週一開始，重要的是考慮兩國關係的新階段，並思考如何利

用這一戰略合作夥伴關係。這就是俄羅斯和美國正在做的事情（即使美國總統特朗普假裝沒有）。花費太多時間探討「一帶一路」倡議的本質就是在浪費時間。實際情況是，我們要麼加入，要麼不加入。■



**D**epois de 11 meses de negociações, a boa notícia é que a China Three Gorges está para ficar, continua a acreditar que Portugal é um bom destino para os investimentos. A OPA da CTG à EDP nasceu torta e não se endireitou. Os acionistas ditaram a extinção da operação na assembleia geral da EDP esta semana e a desblindagem dos votos foi chumbada com 56,60% dos votos. Era importante encerrar este assunto. Uma decisão começava a tornar-se urgente, não só para não bloquear a gestão da elétrica nacional como para eliminar as nuvens que pairavam sobre a visita do Presidente

da República, Marcelo Rebelo de Sousa, à China. O presidente partiu dia 25 à noite, ou seja, logo no dia a seguir à assembleia geral da EDP. E há quem diga que não há coincidências. Já bastou o facto de, em dezembro, o atribulado processo da OPA ter ensombrado a visita de Xi Jinping, presidente da China, a Portugal! Neste capítulo das visitas oficiais, a história não poderia repetir-se. Os vários obstáculos levantados por Bruxelas em relação à OPA e o desconforto das autoridades americanas, que não queriam ver a fatia das renováveis da EDP nas mãos de investidores chineses, há muito que

colocavam pedras nesta engrenagem. Depois de 11 meses de negociações, a boa notícia é que a China Three Gorges está para ficar, continua a acreditar que Portugal é um bom destino para os investimentos e que a EDP continua a ter valor estratégico. E há outra boa notícia: há vida para além da OPA! Os investidores chineses estão de olhos nos portos portugueses, e não é só no porto de Sines, bem como nas áreas da mobilidade elétrica e indústria automóvel. A aposta vai continuar, não só diretamente no território lusitano mas, a partir daqui, em grandes operações de investimento chinês que poderão vir a

desenhar-se em África, nomeadamente Angola, e em vários países da América Latina. Na China, de onde acabo de chegar, há uma forte expectativa em relação a esta visita oficial. E um sentimento de que 'se a OPA não aconteceu é porque não tinha de acontecer'. A partir de segunda-feira é importante pensar na nova fase e aproveitar esta parceria estratégica. É o que estão a fazer a Rússia e os Estados Unidos (mesmo que Trump finja que não). Será uma perda de tempo gastar demasiado tempo a discutir a essência da iniciativa One Belt, One Road. Ou estamos in ou ficamos out. ■



# 改變世界 Mudar o Mundo



佩德羅·拜塞拉 PEDRO BACELAR DE VASCONCELOS | 《新聞日報》 JORNAL DE NOTÍCIAS



**H**á 45 anos, o espaço político ainda se dividia entre aqueles que queriam mudar o Mundo e os que deploravam qualquer intuito de mudança. A linha de clivagem incluía no bloco progressista, além da social-democracia, vastos setores da democracia cristã. E não falamos apenas de Portugal, da libertação da ditadura e do fim das guerras coloniais em África. Falamos também da imensa simpatia, da solidariedade e do entusiasmo que a Revolução de Abril suscitou na Europa e no Mundo. Quarenta e cinco anos depois, confrontamo-nos com um Mundo efetivamente transformado, mas num sentido dececionante que nos confunde e sobressalta.

Há 45 anos, mudar o Mundo significava melhorar a vida, distribuir o poder, o conhecimento e a riqueza respeitando exigências de justiça e equidade, construir uma sociedade mais livre e decente. Quarenta e cinco anos passados, dizem-nos que os recursos de que dispomos são escassos, não chegam para todos, que por isso é preciso produzir mais riqueza e que o aumento da produção, por sua vez, depende da competitividade que só a iniciativa privada pode assegurar, isenta de burocracias estatais, preconceitos atávicos e outros entraves. Até se inventou um novo nome e uma doutrina para isto: “empreendedorismo”. Se os problemas da pobreza e da exclusão assim não forem

resolvidos, sempre ficarão justificados! Neste deserto político apenas sobrevive um valor e uma medida: o sucesso individual. A lealdade, a responsabilidade, a mera coerência apenas valem se passarem o crivo do sucesso. O mercado impõe as suas próprias regras e só elas valem independentemente dos resultados: ganhou a especulação? A livre concorrência conduziu a uma inédita concentração da riqueza? Os serviços públicos degradaram-se? A inovação foi irrisória? Então foi por falta de iniciativa individual e insuficiente desregulação! Enquanto o domínio do mercado não se impuser a todos os setores da sociedade a promessa do admirável mundo novo

**4**5 anos, política ainda se dividia em dois grandes campos — aqueles que queriam mudar o mundo e aqueles que deploravam qualquer intenção de mudança. Além da social-democracia, da democracia cristã e da maioria dos setores da esquerda, este campo incluía também o progresso. Não falamos apenas de Portugal, da libertação da ditadura e do fim das guerras coloniais em África. Falamos também da imensa simpatia, da solidariedade e do entusiasmo que a Revolução de Abril suscitou na Europa e no mundo. Quarenta e cinco anos depois, confrontamo-nos com um mundo efetivamente transformado, mas num sentido dececionante que nos confunde e sobressalta.

Há 45 anos, mudar o mundo significava melhorar a vida, distribuir o poder, o conhecimento e a riqueza respeitando exigências de justiça e equidade, construir uma sociedade mais livre e decente. Quarenta e cinco anos passados, dizem-nos que os recursos de que dispomos são escassos, não chegam para todos, que por isso é preciso produzir mais riqueza e que o aumento da produção, por sua vez, depende da competitividade que só a iniciativa privada pode assegurar, isenta de burocracias estatais, preconceitos atávicos e outros entraves. Até se inventou um novo nome e uma doutrina para isto: “empreendedorismo”. Se os problemas da pobreza e da exclusão assim não forem resolvidos, sempre ficarão justificados! Neste deserto político apenas sobrevive um valor e uma medida: o sucesso individual. A lealdade, a responsabilidade, a mera coerência apenas valem se passarem o crivo do sucesso. O mercado impõe as suas próprias regras e só elas valem independentemente dos resultados: ganhou a especulação? A livre concorrência conduziu a uma inédita concentração da riqueza? Os serviços públicos degradaram-se? A inovação foi irrisória? Então foi por falta de iniciativa individual e insuficiente desregulação! Enquanto o domínio do mercado não se impuser a todos os setores da sociedade a promessa do admirável mundo novo

45 anos, política ainda se dividia em dois grandes campos — aqueles que queriam mudar o mundo e aqueles que deploravam qualquer intenção de mudança. Além da social-democracia, da democracia cristã e da maioria dos setores da esquerda, este campo incluía também o progresso. Não falamos apenas de Portugal, da libertação da ditadura e do fim das guerras coloniais em África. Falamos também da imensa simpatia, da solidariedade e do entusiasmo que a Revolução de Abril suscitou na Europa e no mundo. Quarenta e cinco anos depois, confrontamo-nos com um mundo efetivamente transformado, mas num sentido dececionante que nos confunde e sobressalta.

Há 45 anos, mudar o mundo significava melhorar a vida, distribuir o poder, o conhecimento e a riqueza respeitando exigências de justiça e equidade, construir uma sociedade mais livre e decente. Quarenta e cinco anos passados, dizem-nos que os recursos de que dispomos são escassos, não chegam para todos, que por isso é preciso produzir mais riqueza e que o aumento da produção, por sua vez, depende da competitividade que só a iniciativa privada pode assegurar, isenta de burocracias estatais, preconceitos atávicos e outros entraves. Até se inventou um novo nome e uma doutrina para isto: “empreendedorismo”. Se os problemas da pobreza e da exclusão assim não forem resolvidos, sempre ficarão justificados! Neste deserto político apenas sobrevive um valor e uma medida: o sucesso individual. A lealdade, a responsabilidade, a mera coerência apenas valem se passarem o crivo do sucesso. O mercado impõe as suas próprias regras e só elas valem independentemente dos resultados: ganhou a especulação? A livre concorrência conduziu a uma inédita concentração da riqueza? Os serviços públicos degradaram-se? A inovação foi irrisória? Então foi por falta de iniciativa individual e insuficiente desregulação! Enquanto o domínio do mercado não se impuser a todos os setores da sociedade a promessa do admirável mundo novo

45 anos, política ainda se dividia em dois grandes campos — aqueles que queriam mudar o mundo e aqueles que deploravam qualquer intenção de mudança. Além da social-democracia, da democracia cristã e da maioria dos setores da esquerda, este campo incluía também o progresso. Não falamos apenas de Portugal, da libertação da ditadura e do fim das guerras coloniais em África. Falamos também da imensa simpatia, da solidariedade e do entusiasmo que a Revolução de Abril suscitou na Europa e no mundo. Quarenta e cinco anos depois, confrontamo-nos com um mundo efetivamente transformado, mas num sentido dececionante que nos confunde e sobressalta.

Há 45 anos, mudar o mundo significava melhorar a vida, distribuir o poder, o conhecimento e a riqueza respeitando exigências de justiça e equidade, construir uma sociedade mais livre e decente. Quarenta e cinco anos passados, dizem-nos que os recursos de que dispomos são escassos, não chegam para todos, que por isso é preciso produzir mais riqueza e que o aumento da produção, por sua vez, depende da competitividade que só a iniciativa privada pode assegurar, isenta de burocracias estatais, preconceitos atávicos e outros entraves. Até se inventou um novo nome e uma doutrina para isto: “empreendedorismo”. Se os problemas da pobreza e da exclusão assim não forem resolvidos, sempre ficarão justificados! Neste deserto político apenas sobrevive um valor e uma medida: o sucesso individual. A lealdade, a responsabilidade, a mera coerência apenas valem se passarem o crivo do sucesso. O mercado impõe as suas próprias regras e só elas valem independentemente dos resultados: ganhou a especulação? A livre concorrência conduziu a uma inédita concentração da riqueza? Os serviços públicos degradaram-se? A inovação foi irrisória? Então foi por falta de iniciativa individual e insuficiente desregulação! Enquanto o domínio do mercado não se impuser a todos os setores da sociedade a promessa do admirável mundo novo

continuará por cumprir! Chegada a hora, os comediantes subiram ao palco do poder: com Reagan ou Trump, nos Estados Unidos; Tony Blair, no Reino Unido; e seus homólogos no Brasil, na Itália ou na Ucrânia. Contudo, a democracia não é uma farsa. Mudar o Mundo tornou-se uma tarefa urgente. E dispomos dos meios adequados para devolver à representação democrática o sentido da responsabilidade e da prestação de contas aos cidadãos. É por este caminho que podemos travar o descrédito das instituições políticas e reconstruir a confiança tão levemente desbaratada nas últimas décadas. 25 de Abril, sempre! ■



# 最長的共和國 A mais longa república



VIRIATO SOROMENHO MARQUES | 新聞日報 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

**通**常，人們都說新政和第三共和國的持續時間是按照軍事政變的時間計算。從這個角度看，新政還比四二五革命開啟的政權長3年（48年和45年）。然而，如果我們從憲法的角度看，情況正好相反。事實上，新政應該從1933年4月11日的《憲法》生效計起，而不是1926年5月28日的軍事政變，這場軍事政變導致動蕩的過渡，即軍事獨裁（1926-1928）和國家獨裁（1928-1933）。以同樣的計法，經歷了近兩年的革命進程後，1976年4月2日民主《憲法》生效應是第三共和國的開端。因此，1976年《憲法》已生效43年，比1933年《憲法》多兩年。第一共和國的目標是通過非洲帝國的底牌孤注一擲，以確保國家的生存。因此，亦冒著捲入歐洲大戰的危險。但在經歷了16年的低強度內戰後，這一政權在沒有支持者的情況下崩塌了，而歷史編纂學仍以一種奇怪的不誠摯的態度對待這一問題。1933年薩拉查政權

上台，其行動體現出一種人類學悲觀主義，成功確立了新政的財政可靠性，使國家免遭歐洲大戰的戰火（但日本人佔領了帝汶），即使有很多警告和信號，卻仍忠於不合時宜的非洲主義，造成1961年的暴力行為爆發，13年間，海外三大戰線紛紛潰敗。新政也倒下了，沒有人願意為它而死。而第三共和國呢？葡萄牙克服了第一共和國的革命性自噬，建立了民主政權，時至今日在政治辯論中仍以最高程度地尊重對方，完全消除派系暴力。我們的共和國克服了新政的獨裁（新政將安全而不是自由放在首要地位），實現了最接近其概念的法治，直到今天，葡萄牙也可以實現這一點。然而，其最大的設想也是它最大的弱點。用Adriano Moreira的話來說，我們的「外部支持」不再是海外，而是歐洲項目。自1992年以來，歐元的領導地位不保，而葡萄牙在歐洲統一項目所押下的賭注不可逆轉。這意味著政府和反對派之間就歐元改革絕對優先應該存



在永遠的共識。可惜，政府和反對派都像夢遊者一樣，使得歐洲選舉僅僅成為了立法選舉的預演。他們在玩火，因為

如果沒有這項改革，在下一次歐元的系統性危機中，共和國幾乎很難不受到歐洲項目解體的嚴重影響。■

**N**ormalmente, conta-se a duração do Estado Novo e da III República a partir dos golpes militares de onde eles surgiram. Nessa ótica, o Estado Novo ainda teria uma vantagem de três anos sobre o regime aberto pelo 25 de Abril (48 contra 45 anos). Contudo, se adotarmos o ponto de vista constitucional, é o contrário que sucede. Com efeito, o Estado Novo deve ser contado a partir da entrada em vigor da Constituição corporativa de 11 de Abril de 1933, e não do golpe militar de 28 de maio de 1926, que desaguou numa agitada transição, onde pontificaram a ditadura militar (1926-1928) e a ditadura nacional (1928-1933). De modo análogo, deverá ser a Constituição democrática de 2 de abril de 1976 a servir como início consolidado da III República, depois de quase dois anos de processo revolucionário.

Desta forma, os 43 anos da Constituição de 1976 superam em dois anos a vigência da Constituição de 1933. A I República pretendia garantir a sobrevivência do país, jogando a cartada imperial africana. Por ela arriscou envolver-se no caldeirão europeu da Grande Guerra. Mas o regime caiu sem defensores, depois de 16 anos de guerra civil de baixa intensidade, que a historiografia continua a tratar com uma estranha falta de frontalidade. A República despótica e corporativa de 1933, que traduziu na sua ação o pessimismo antropológico de Salazar, conseguiu afirmar a credibilidade financeira do Estado e preservar o país da segunda guerra europeia (não da ocupação de Timor pelos japoneses), mas manteve-se fiel a um africanismo intempestivo, deixando eclodir a vi-

olência em 1961, apesar de todos os avisos e sinais, e desperdiçando para a política 13 anos duramente ganhos em três frentes de guerra pelas forças armadas. Também o Estado Novo tombou sem ninguém disposto a morrer por ele. E a III República? Vencendo a autofagia revolucionária da I República, criou um regime democrático onde se atingiu até hoje o mais elevado grau de respeito pelo outro no debate político, erradicando completamente a violência de feição. Superando a pulsão autoritária do Estado Novo, do primado da segurança contra as liberdades, a nossa República corporiza o Estado de direito mais próximo do seu conceito, até hoje conseguido em Portugal. Contudo, o seu maior desígnio é a sua maior fragilidade. O nosso “apoio externo”, para usar uma expressão de

Adriano Moreira, já não é ultramarino, mas sim o projeto europeu. Ao entrar, desde 1992, na vanguarda de um euro perigosamente inconsistente, Portugal tornou irreversível a sua aposta num destino europeu comum. Isso deveria implicar a existência, entre nós, de um consenso existencial permanente entre governos e oposições sobre a prioridade absoluta das reformas do euro. Infelizmente, tanto o governo como a oposição atuam como sonâmbulos, fazendo das eleições europeias um mero ensaio geral das legislativas. Brincam com o fogo, pois, sem essa reforma, na próxima crise sistémica do euro, a República dificilmente deixará de ser, também ela, atingida pelos estilhaços cortantes da desintegração do projeto europeu. ■

## 澳門科學館

## Centro de Ciência de Macau

仿生科學展—大自然的啟示  
Biométrica – Inspirada  
na natureza

透過展示動植物及瀕危物種的標本、雕刻、模型、多媒體動畫及短片等，向參觀者介紹仿生科技發明及未來發展。仿生學是一門跨領域的科學，從生物、材料、工程、醫學、機械及農業等均屬仿生學的應用範疇。

Uma exposição que apresenta invenções de tecnologia biomimética e desenvolvimentos previstos através de plantas, animais e espécies ameaçadas de extinção, esculturas, modelos, animações multimedia e curtas-metragens de animais e plantas. A biomimética é uma ciência interdisciplinar, em que biologia, materiais, engenharia, medicina, mecânica e agricultura, são considerados para efeitos de aplicações biónicas.

至 Até 31/3

10h-18h

澳門科學館展覽中心二號展廳

Galeria 2, Centro de Exibições

宇宙的幽靈—捕捉暗物質  
Fantasma do Universo - A caça da  
Matéria Escura

這個節目展示了暗物質最激動人心的探索，從大爆炸發生到發現。通過歐洲核子研究組織的大型強子對撞機（LHC）來揭示了暗物質存在的最早證據。我們可以透過弗里茨·茲威基的眼睛看到這一切。這位科學家發明了“暗物質”一詞。並描述了薇拉·魯賓在仙女座星系中目睹的星體編排，然後深入地下並向我們展示位於一個古老的金礦中，地球上最敏感的暗物質。

Um espetáculo que mostra a emocionante exploração da matéria escura, desde o Big Bang até à sua descoberta, tal como prevista, no Grande Colisionador de Hadrões do CERN (LHC). Revela os primeiros indícios de sua existência através dos olhos de Fritz Zwicky, o cientista que inventou o termo “matéria escura” e descreve a coreografia astral testemunhada por Vera Rubin na galáxia de Andrómeda para a seguir penetrar profundamente no subsolo e nos mostrar o detetor de matéria escura mais sensível da Terra, alojado numa antiga mina de ouro.

12h, 15h

天文館 Planetário

回到月球  
Voltar à Lua de Vez!

它讓我們更了解月球探索。這部電影從20世紀60年代末和70年代初的第一個太空探索時代開始，探索離我們最近的天體-月球。現在我們處於最佳的時期去重返月球。觀眾將會被帶到火箭發射，著陸和成功的月球表面探測之旅。

Irá permitir-nos conhecer mais sobre a exploração lunar. O filme começa com a primeira era da exploração espacial, no final dos anos 60 e início dos anos 70, de forma a explorar o nosso vizinho celestial mais próximo - a Lua. Agora, encontramos-nos no melhor momento para regressar à Lua. O público é levado através de um lançamento, alunagem e viagem bem sucedida na superfície lunar.

天文館 Planetário

## 家庭樂 FAMÍLIA

大熊貓及小熊猫與旅客見面  
Conheça os pandas gigantes  
e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。

此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出的一對三歲小熊猫「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30!

Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da “Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding”.

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時

石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路

10h-13h / 14h-17h

Parque Seac Pai Van, Coloane

戶外節目  
AO AR LIVRE南灣·雅文湖畔  
AnimArte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。

Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaivotas, e muito mais!

南灣湖景大馬路南灣湖廣場  
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

至 Até 4/5

哈利波特電影交響視聽音樂會  
Harry Potter Film Concert Series

楊士弘博士將指揮意大利電影交響樂團於美獅美高梅的美高梅劇院舉行全球首次駐場表演，為大家帶來哈利波特電影系列中的首四部—《哈利波特神秘的魔法石》，《哈利波特消失的密室》，《哈利波特阿茲卡班的逃犯》及《哈利波特火盃的考驗》。觀眾可於全球最大的室內超高清LED屏幕上欣賞整場電影及令人難以忘懷的音樂世界，體驗了來自JK羅琳的魔法世界的另一種盛宴！

Accio! Expelliarmus!

Veja a magia da série Harry Potter ganhar vida no MGM Cotai! A Chinese Performing Arts Production International apresenta os quatro primeiros filmes da série Harry Potter Concert Series, começando com Harry Potter e a Pedra do Feiticeiro em Concerto.

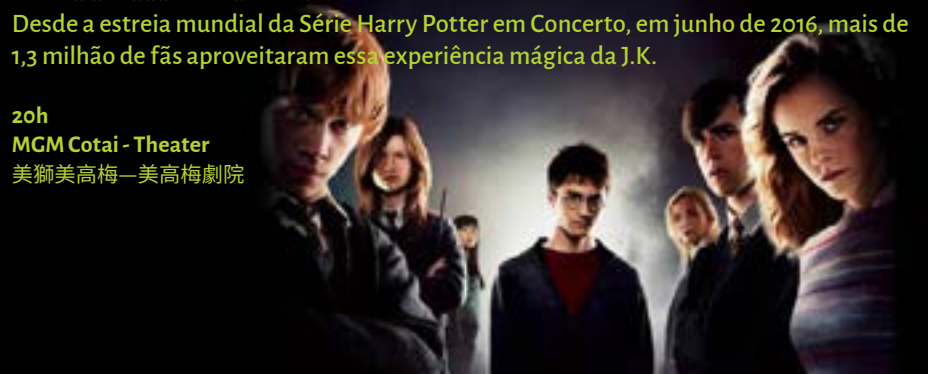
Pela primeira vez em Macau, o público terá a experiência mágica dos primeiros capítulos de uma das séries mais amadas da história. Uma atuação em palco única devido à participação da Orchestra Italiana del Cinema, que tocará toda a banda sonora de cada filme ao vivo!

Desde a estreia mundial da Série Harry Potter em Concerto, em junho de 2016, mais de 1,3 milhão de fãs aproveitaram essa experiência mágica da J.K.

20h

MGM Cotai - Theater

美獅美高梅—美高梅劇院



3/5 a 2/6

第30屆澳門藝術節  
30º Festival de Artes de Macau

我們再一次迎來澳門藝術節。新的一屆藝術節節目將會帶來超群的表演和不同形式的藝術表現。

來自世界不同地區和國家的藝術家將在一個月內展示出各種各樣的節目，包括舞蹈喜劇、粵劇等。

開幕鉅獻《垂舞之巔》。格飛舞團由編舞家Mourad Merzouki 創立，打通了嘻哈與現代舞之間的血脈，是目前法國嘻哈界最重要的舞團之一。他們在垂吊的鋼索輔助下，舞者們在空中飛舞。

Mais um ano, mais um Festival de Artes de Macau. Desta feita a 30ª edição com um programa que será recheado de extraordinárias performances em diferentes formas de expressão artística.

Um misto de artistas locais, regionais e internacionais, vindos de diferentes regiões e países do mundo, apresentarão uma enorme variedade de espetáculos, incluindo como destaques a Dança Comédia Teatral, Ópera Cantonense, entre outros, durante um mês inteiro.

A grande abertura do festival deste ano está reservada para “Vertikal”, um espetáculo de dança utilizando de forma brilhante e imaginativa o estilo Hip Hop, onde as acrobacias dos dançarinos são acompanhadas por instrumentos eletrónicos e de cordas.

A não perder!





## 電影 CINEMA

戀愛·電影館  
CINEMATECA PAIXÃO  
3-25日5月 3-25/5

## O Seu Nome Perdido

無名浪子心

3-21:30  
4-5-16:30-21:30  
7-19:30  
8-21:30

## A Encruzilhada

過春天

4-5,8-19h30  
10-12-19h30

## Hotel San Va - Os Bastidores

新華大旅店 - 幕後

4-5-14h  
11-12,25-14h

Ilegais  
非法者

4-5-15h  
11-12,25-15h

Filmes recomendados pelo FIRST  
Festival Internacional de Cinema

de Xining  
「西寧FIRST青年電影展」推薦  
影片

19-16h30

Filmes recomendados pelo ifva  
「ifva獨立短片及影像媒體節」

推薦影片

19-19h30

代號:小樽圖書館館訊

Código: Notícias da Biblioteca de  
Otaru

27/4  
21h30

## 官樂怡基金會畫廊

## GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

3/5

琴約在黃昏 - 精創音樂文化協會

Uma Noite com Piano na Galeria -  
Associação Elite  
18h

4/5

親子畫畫工作坊 Rhys Lai

“Consciousness Painting” workshop  
for parents and children by Rhys  
Lai

15h

6/5

“A Think & Do Tank”, 面向社群的都市  
更新研討會, 由 Laurence Loh (澳門現代  
建築學會) 主講

“A Think & Do Tank”. Towards Community - Led Urban Regeneration  
Conference by Laurence Loh (Do.co.mo.mo macau)

18h30

8/5

歷史集「亞婆井大屋 - 消失的遺產」- António Conceição Junior

Pauta de Histórias “A Mansão do Poço da Velha . Património Desaparecido”  
por António Conceição Junior

18h30



**SOUND & IMAGE CHALLENGE**  
International Short Film Festival

now calling for submission

submit until 16.06.2019  
prizes up to MOP 74,000

SHORT FILM INTERNATIONAL COMPETITION  
fiction documentary animation

submit until 20.07.2019  
prize of MOP 10,000

MUSIC VIDEO INTERNATIONAL COMPETITION

submit until 20.07.2019  
prize of MOP 10,000

Organizers: CREATIVE MACAU, E-wem, Main Sponsor: 澳門藝文會

Venue Support: MIM, Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau, Main Media Partner: 澳門電台

Award Sponsors: CREATIVE MACAU, FASAB, FUNDAÇÃO DO ORIENTE, BNU, macaulink

Partners: 789, IMA, IPOR, Media Partners: 澳門電台, 澳門日報

lusa, CLOSER Times, MIMPOSTI, o clarim, plataforma, ponto final

## HONG KONG

28/5

「Clockenflap Presents:  
The Jesus and Mary Chain」

音樂會

Clockenflap apresenta:  
The Jesus and Mary Chain

Clockenflap Presents將為香港觀眾帶來罕有的  
The Jesus and Mary Chain 私密演出, 5月28日,  
九龍灣國際展貿中心 Music Zone。  
樂隊在蘇格蘭成立, 首張專輯《Psychocandy》  
平地一聲雷, 專輯從此改變流行樂壇的面貌, 影  
響深遠。The Jesus and Mary Chain 無庸置疑是  
一支偉大的樂隊, 樂迷熱切期待演出, 這將是一  
個非常特別的表演!



Lendas indie de culto retornam a Hong Kong,  
em maio, para um espetáculo intimista no KITEC  
Music Zone.

A banda, originária da Escócia, ganhou  
reputação pelas suas atuações em palco, mas  
foi a estreia do álbum 'Psychocandy' que viria  
a mudar o curso da música popular.

Foram poucas as bandas mundiais que tiveram um  
impacto tão grande na cultura musical. Os fãs estão  
ansiosos pelo seu antecipado retorno a Hong Kong.  
Um show que promete ser uma ocasião muito  
especial!

19h30 - 22h30

九龍灣國際展貿中心 Music Zone  
G/F, KITEC, 1 Trademart Dr, Hong Kong



澳平 PLATAFORMA  
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editor: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜 · 雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞 · 貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 副曉瓊 Joanne Kuai, 周俊元 Johnson Chao • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com  
印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

# 馬塞洛在中國：快樂的人

## Marcelo na China: Gente feliz

「非常高興」。這是葡萄牙總統對中國進行國事訪問的表達，標誌著雙邊關係得到「最大程度」的提升。馬塞洛·雷貝洛·德索薩將於12月再次回到澳門。「在美國、英國、法國和德國這一層面上，在一個不僅僅是戰略夥伴關係的對話中，兩國關係已得到「最大程度」的提升，而是政治夥伴。這是他在澳門最後一次記者會上稱：「葡萄牙現在已經站在這裡了。」

這位政治家提出了同樣的成功計劃，即加強葡語在中國的存在。「我們已經採取了非常具體的步驟」來思考未來，未來將通過簽署一項協議來說明這一點，「在北京建立一座東方葡萄牙學會的天線」。在教育方面，他還稱讚澳門政府支持葡文學校擴建的決定，並將新建一座校舍，「這是一個多年來來的願望」。對葡萄牙政治家來說，多年來葡

牙與中國雙邊關係的改善，產生了積極的影響，最終「延伸至澳門」。葡萄牙外長奧古斯托·桑托斯·席爾瓦亦對澳門基本法發表意見，席爾瓦就坐在總統的左邊。馬塞洛·雷貝洛·德索薩保證：「我跟進政府的工作，就基本法的重要性和適用的重要性，共和國議會密切關注澳門的事態發展。」據葡萄牙總統的說法，法律的適用是「每天都有挑戰」，前提是



參與澳門特區政府移交過程的各方－葡萄牙和中國「仍然致力於實現其目標」。桑托斯·席爾瓦將「各方履行所作承諾的方式，即在《基本法》生效的50年間堪稱為典範」。他說：「為了讓葡萄牙政府履行這些承諾，葡中雙方將提供必要手段來跟進《基本法》的執行情況。」關於中國的人權和自由問題，德索薩承認，兩國在各領域的合作並不相同，但「葡萄牙始終堅持其憲法價值觀」。奧古斯托·桑托斯·席爾瓦指出，「人權問題」是里斯本與北京之間雙邊政治對話的一部分，他並澄清，在多邊層面上，該議題屬於歐盟與聯合國與中國關係方面的範疇。■

“Muito Feliz”. Foi a expressão escolhida pelo presidente português para qualificar a visita de Estado à China, assinalada com a elevação das relações bilaterais para o “grau máximo possível”. A Macau, Marcelo Rebelo de Sousa espera regressar em Dezembro. “Subiu-se para o grau máximo de relacionamento político possível, ao nível dos Estados Unidos da América, do Reino Unido, da França e da Alemanha, parceiros políticos num diálogo que ultrapassa a mera parceria estratégica. Pois Portugal, agora, coloca-se aí”, disse, numa conferência de imprensa, em

Macau, última escala da visita. O político colocou no mesmo plano de sucesso o reforço da presença da língua portuguesa na China. Foram dados “passos muito concretos”, a pensar no futuro, ilustrados com a assinatura de um acordo para a criação de “uma antena do Instituto Português do Oriente, em Pequim”. No plano educativo, elogiou ainda a decisão do Governo de Macau em avançar com apoio à expansão da Escola Portuguesa do território, com a criação de um novo polo, “uma pretensão de muitos anos”. Para o estadista português, a melhoria do relacionamento

bilateral entre Portugal e a China ao longo dos anos produziu um efeito positivo, que acabou por se “estender a Macau”. A Lei Básica de Macau mereceu também comentários, quer de Marcelo Rebelo de Sousa, quer do ministro dos Negócios Estrangeiros português, Augusto Santos Silva, sentado à esquerda do presidente. “Eu acompanho, o Governo acompanha, a Assembleia da República acompanha com interesse o que se passa em Macau, em termos da importância da Lei Básica e da importância da aplicação”, tranquilizou Marcelo Rebelo de Sousa. Para o presidente português, a

aplicação do Direito é “um desafio de todos os dias”, assumindo que as partes envolvidas no processo de transferência da administração de Macau – Portugal e China – “continuam empenhadas no seu propósito”. Já Santos Silva classificou como “exemplar, a forma como os compromissos que foram assumidos, designadamente no período de 50 anos no qual vigora a Lei Básica, estão cumpridos” pelas partes. “Para o Governo português esses compromissos são suficientes e dão às partes, portuguesa e chinesa, os meios indispensáveis para irmos acompanhando a

forma como a Lei Básica vai sendo respeitada”, garantiu. Sobre a questão dos direitos humanos e liberdades na China, Marcelo Rebelo de Sousa reconheceu que a cooperação entre os dois Estados não é igual em todas as áreas, mas que “Portugal nunca deixa de afirmar os seus valores constitucionais”. Augusto Santos Silva lembrou que “a temática dos direitos humanos” integra o diálogo político bilateral entre Lisboa e Pequim, esclarecendo ainda que, no plano multilateral, o tema está na agenda da União Europeia e das Nações Unidas, no âmbito das relações com a China. ■



「必須反思」  
“É PRECISO REFLETIR”

歐安利駁斥關於將簡天龍和戴保祿兩位法律專家排除在立法會顧問的政治整頓的假設。「我不會說太多，但我可以思考一下。它使我們所有人，包括澳門居民、葡萄牙人、非葡萄牙人，都能反映出真實情況。」關於簡天龍在離開立法會後首次受訪談及《基本法》，歐安利稱，近年來，所有的律師都在面對我們是生活在一個法制國家還是法治國家的問題。「我現時提出的主要問題正是這個問題：我們對法制、法治和適用的解釋的現狀如何？有時，無論是行政決定還是司法決定都是好和正確的。有些還不夠。」關於簡天龍可能缺席立法會議，這位前議員說：「這是立法會的損失，也是澳門的遺憾。」

Leonel Alves afasta a hipótese de ter havido saneamento político no afastamento dos juristas Paulo Cardinal e Paulo Taipa como assessores da assembleia. “Não direi tanto mas dá para refletir. Dá para todos, residentes de Macau, portugueses, não portugueses, refletirmos o que é que realmente se passou”. Em referência ao que Cardinal disse sobre a Lei Básica na primeira entrevista depois de ter deixado o lugar, Alves afirmou que, nos últimos anos, todos os advogados se têm confrontado se vivemos num Estado de Direito ou num estado ditado por leis. “A questão principal que coloco neste momento é precisamente este aspeto: qual o ponto de situação da nossa interpretação do ‘rule of law’, do Estado de Direito, e da sua aplicação? Às vezes as decisões, quer administrativas quer judiciais, são boas e corretas. Outras nem tanto”. Sobre se Paulo Cardinal vai fazer falta à Assembleia Legislativa, o antigo deputado diz que “faz falta à Assembleia e faz falta a Macau.”